



Henri DORÉ

RECHERCHES
sur les
SUPERSTITIONS EN CHINE

LA LECTURE
DES TALISMANS CHINOIS

PREMIÈRE PARTIE
TOME V

à partir de :

RECHERCHES SUR LES SUPERSTITIONS EN CHINE,

Première partie : les pratiques superstitieuses, tome V
LA LECTURE DES TALISMANS CHINOIS
et l'explication de ceux qui ont parus dans les n° 1 et 2
des *Recherches*

par le père Henri DORÉ (1859-1931)

Variétés sinologiques n° 36, Imprimerie de la Mission catholique à l'orphelinat
de T'ou-sé-wé, Chang-hai, 1913, XVII+92 pages+104 illustrations.

**Ouvrage numérisé grâce à l'obligeance
de la Bibliothèque asiatique des
Missions Étrangères de Paris**



www.mepasie.org

Édition en format texte par
Pierre Palpant

www.chineancienne.fr
mars 2015

PRÉFACE

@

p.I Les savants ont étudié toutes les langues, les inscriptions anciennes n'ont plus de secret pour eux ; pourtant on me permettra de dire, qu'une langue est jusqu'ici restée un mystère pour tous les étrangers, je veux parler du langage des talismans chinois.

Depuis *Tchang Tao-ling* 張道陵, c'est-à-dire depuis plus de dix-huit siècles, des milliers de *tao-che* ont dessiné des talismans de toutes sortes, ils en ont fait leur spécialité, et ce genre d'écriture est devenu un art qui a ses règles, ses formules, ses signes conventionnels, j'oserais même dire ses hiéroglyphes, destinés à revêtir d'une forme sensible et frappante les idées qu'ils représentent. Toute la doctrine du taoïsme pratique passe dans ces formules magiques, qu'on a trop qualifiées d'une manière générale de grimoires dépourvus de sens.

Sans doute, sur le nombre il s'en trouve qui n'ont aucun sens, mais le plus souvent, il y a un vrai sens caché, que les spécialistes savent découvrir, p.II et tout talisman écrit d'après les règles, doit avoir une explication ; c'est un instrument transcendant, doué de qualités spéciales adaptées à l'effet qu'il doit produire. On y trouvera donc toutes les recettes employées par le taoïsme pour guérir les maladies, expulser les mauvaises étoiles, prolonger la vie, s'emparer des diables, écarter les épidémies, faire fortune, et procurer l'immortalité. La doctrine des talismans est la moelle du taoïsme moderne.

En donnant l'explication des talismans, qui ont déjà paru dans le premier volume N° 1 et N° 2 des *Recherches sur les superstitions*, j'essaierai de donner les signes de convention dont se servent les *tao-che*, pour exprimer les divers agents auxquels ils font appel, afin d'atteindre le but proposé. Je me suis fait écolier, j'ai pris pour maîtres : les bonzes, les *tao-che*, les sorciers, et tout spécialement le célèbre magicien *Yen Pao-fa* 嚴寶發, "Yen aux paroles précieuses", vieillard issu d'une famille de magiciens depuis cinq générations, et qui a bien voulu m'enseigner longuement les recettes en usage dans ce genre de graphique.

Je viens aujourd'hui donner à mes lecteurs le modeste bagage de mes connaissances, ce sont les premiers pas dans cette étude, et quelques jalons indicateurs plantés sur ce terrain inexploré ; puissent-ils aider à déchiffrer ces énigmes, comme on déchiffre les hiéroglyphes d'Égypte.

La clef principale est, avant tout, la connaissance ^{p.III} du taoïsme pratique et du bouddhisme populaire ; les talismans, en effet, sont de vrais rébus, dessinés, soit avec les caractères, soit avec les signes conventionnels, représentant les pratiques les plus usuelles des milieux populaires, car, ne l'oublions point, c'est le gagne-pain des bonzes et surtout des *tao-che*.

Dans l'explication de ces talismans, nous verrons se dérouler devant nos yeux, la longue série des procédés empiriques les plus en vogue dans le milieu païen où ils opèrent. Si enfantines et si ridicules même que soient ces croyances, elles n'en sont pas moins basées sur l'expérience vingt fois séculaire de la sottise humaine ; ce sont elles qui obtiennent toujours du succès dans les foules ignorantes, cette mentalité est devenue quasi une seconde nature, on parle de cette façon, on met sa confiance dans ces futilités ; mille fois l'événement prouvera qu'elles sont sans fondement, et mille fois on recommencera.

Pour l'explication des talismans, ce qu'il importe avant tout d'éviter, c'est d'essayer de les adapter à notre mentalité européenne, et d'user de nos concepts pour trouver la solution de ces rébus ; inévitablement on sortirait de la vraie route, car les idées des *tao-che* ne sont point les nôtres. Qui voudra se lancer dans cette voie, devra d'abord se familiariser avec toutes les pratiques populaires, vivre longtemps dans le milieu où elles ont cours, se pénétrer profondément de la manière de penser, de parler et d'agir de tous ces hommes ; en un mot, il est nécessaire de ^{p.IV} connaître par le menu tous les petits détails de la vie pratique. Les talismans ne doivent leur succès qu'à l'habileté des *tao-che*, qui ont su tirer un merveilleux parti de toutes ces idées fausses, ce sont les plus habiles charlatans du monde.

Recherches sur les superstitions en Chine
La lecture des talismans chinois

La conséquence, c'est que dans ces grimoires on trouve à peu près toutes les pratiques et croyances du taoïsme actuel ; c'est le livre pratique pour étudier le taoïsme vécu, qui ne ressemble plus en rien aux aperçus philosophiques du Tao-té-king 道德經 et autres vieux documents écrits.

Parler du *Tao-té-king*, c'est essayer de refaire l'histoire du passé, tandis que la doctrine des talismans montre le taoïsme actuel avec toutes ses pratiques courantes.

@

EXPLICATION DES TALISMANS

@

I. Idée générale d'un talisman

p.v Le talisman peut être considéré sous un double aspect.

1° Un talisman est une pièce officielle, un édit d'un dieu, exprimé par des caractères et des signes spéciaux, qui mettent devant les yeux un tableau réel, des agents mystérieux employés pour l'exécution de ses ordres. Cette pièce de diplomatie transcendante a ses formules initiales, sa teneur, pour fulminer des ordres sévères aux génies subordonnés, et assez souvent elle se termine par une clause répondant assez bien à l'ancienne formule chinoise des décrets impériaux : Respect à ceci.

Les *tao-che* ont modelé savamment l'administration de l'autre monde sur les vieux rouages administratifs chinois ; dans le monde de l'au-delà, la hiérarchie des êtres divins correspond à la vieille hiérarchie mandarinale, les supérieurs usent des mêmes termes dans l'une et l'autre vie, quand ils s'adressent à leurs inférieurs. Le talisman est une pièce officielle en rébus.

2° Un talisman est aussi considéré assez souvent comme un vrai esprit, ou comme le siège d'un esprit ou d'un dieu ; alors, il a sa tête, son corps, ses pieds, et même des officiers subalternes : c'est un dieu, siégeant dans son palais avec ses officiers et ses ministres.

À part cette division générale, il y a encore divers modes de rédaction.

1° Il y a la rédaction *ex abrupto*, par exemple dans une nécessité urgente, on omet toute formule initiale, et toute finale.

2° Il y a la formule de grand appareil, pour en imposer davantage et intimider ceux qui oseraient résister à l'ordre donné.

3° p.vi La forme foudroyante, le tonnerre ou les dieux du tonnerre exécutent l'ordre avec la puissance et la rapidité de la foudre.

4° On peut distinguer encore entre la forme directe ou le procédé

par allusion, suivant que les ordres sont donnés clairement ou allégoriquement.

Ces divers genres se trouveront fréquemment dans les modèles de talismans qui vont être expliqués. p.VII

II. Procédé pour l'explication des talismans

1° La partie chinoise. — Le talisman est disséqué pièce par pièce. À côté de chacune de ces pièces constitutives, on a écrit le nom chinois, ou le dieu, ou l'étoile, ou le caractère, ou le jeu de mots qu'elles représentent.

2° La partie française.

a) On donne le sens des parties constituantes du talisman et de l'explication chinoise, à la manière des *tao-che*, souvent peu rigoureuse mais populaire ; indiquant brièvement : les dieux, les étoiles, les génies, qui viennent tour à tour, et le plus souvent renvoyant à leur notice qui sera donnée longuement dans la 2^e partie de l'ouvrage : Le Panthéon chinois.

b) En quelques lignes le sens du talisman est précisé : c'est la lecture du talisman.

c) Chaque talisman est numéroté, le n° correspond à celui de la figure qui se trouve dans les 2 tomes de la I^e partie des *Recherches*.

v. g. n° 30 veut dire qu'on trouvera le talisman en question à la figure 30 du tome I, n° 1.

III. Principales clefs des talismans chinois

A. Clefs numériques

1

0

p.VIII Le ciel. Quelquefois le soleil.



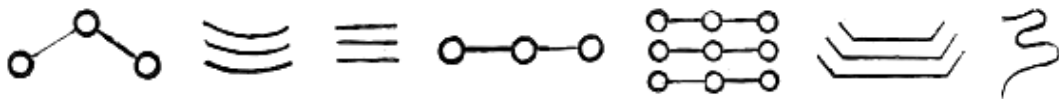
La terre.

2



Le soleil et la lune. — Les esprits *Houo Ho* 和合. — Le *Yng* et le *Yang* 陰陽 ;
 quelquefois le ciel et la terre.

3



Les trois religions chinoises : confucéisme, bouddhisme, taoïsme. Les
 trois Principes — Les trois Purs — Les trois Précieux, (c-à-d. triade taoïste
 et triade bouddhique) — *San kiao tchou* 三教主. *San hoen* 三魂.

4



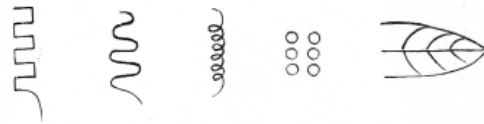
Se ta kong tsao 四大功曹 (les quatre officiers de service) — *Se ta wang* 四大王 (les quatre grands rois bouddhiques ou taoïstes) — Les
 quatre saisons *Se ki* 四季 ou *Se che* 四時. — *Se ti* 四體 les 4 membres.

5



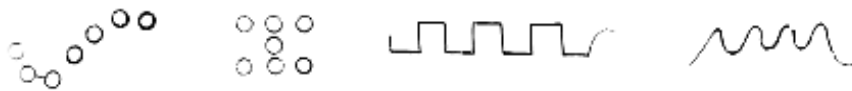
p.IX *Ou Lei, Ou fang, Ou teou, Ou fou, Ou hi, Ou hing, Ou tchang, Ou sing, Ou wen, Ou tao, Ou ché, "Ou tsai", Ou ti, Ou cheng.*

6



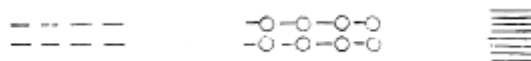
Lou Kia, Lou Ting, Lou chen, Nan teou lou sing, Lou tao, Lou ta mô wang, Lou fei.

7



Pé teou ts'i sing — Ts'i pé — Ts'i kiao.

8



Pa koa — Pa tsié — Pa nan.

9



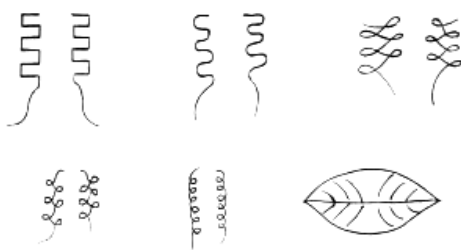
Kieou kong — Kieou kiu — Kieou yao. p.X

10



Che t'ien kan — Che ta yen wang.

12



*Che-eul ti-tche — Che-eul yuen-kia —
 Che-eul ta t'ien che — Che-eul kong tcheng.*

16

Les mêmes signes, mais avec 8 boucles, et disposés deux à deux.
 Les mêmes signes divisés en 4 groupes de 4.
 Ils désignent les *Che-lou tsuen-tché* (voir *Lou-han* II^e partie).

18

Encore les mêmes signes ou simplement des points, divisés en trois groupes de six ordinairement. Désignent les 18 *louo han* 十八羅漢. p.XI

28

Boucles, cercles ou points rangés en 4 groupes de 7 pour désigner les 28 constellations chinoises ou *eul-che-pa-sieou* 二十八宿.

36

Quatre groupes de 9 signes, points ou boucles pour indiquer les 36 étoiles *T'ien kang* 天罡. (voir : divinités stellaires.)

B. Clichés jeux-de-mots

1° *Hou* 壺 pot, se prononce comme *hou* 護 protéger, de l'expression *hou fou* 護符 talisman protecteur. Dans plusieurs contrées le caractère *hou* 壺 a un son adouci qui le rapproche du son *fou* 符 talisman. Pour ces deux raisons *hou* 壺 est très souvent pris pour *fou* 符 talisman. Le dessin d'un pot signifie un talisman.

2° *Hou* 蝴 de *hou tié* 蝴蝶 papillon, a aussi le même sens parce qu'il a le même son. Un papillon représente un talisman.

3° *Fou* 蝠 de *pien-fou* 蝙蝠 chauve-souris, est le caractère homophone de *fou* 符 talisman, et en conséquence ils sont pris l'un pour l'autre.

L'usage apprendra la liste des caractères homophones sur lesquels les *tao-che* ont bâti leurs jeux de mots.

C. Clefs figuratives

L'objet en question est dessiné sur la talisman V. 5. un arbre, un poisson, un oiseau, un animal. Ainsi le *ngao* 鰲 de *Koei sing* 魁星 ; l'oiseau de Çakyamouni, le tigre du dieu de la richesse etc... p.XII

D. Clefs caractères chinois

Ces clefs forment bien souvent la majeure partie des composants des talismans, elles sont les plus difficiles à trouver ; plusieurs causes concourent à compliquer cette étude.

D'abord, les *tao-che* choisissent parfois de préférence les anciennes formes de caractères, et parmi celles-ci les plus excentriques. Secondement ces caractères déjà peu connus, sinon par les spécialistes, sont enchevêtrés les uns dans les autres. Troisièmement pour l'esthétique, ils ne se font pas scrupule d'adoucir telle ou telle forme qui nuirait à la régularité du dessin. Enfin une quatrième source de tâtonnement, c'est l'écriture cursive, qui abrège le nombre de traits des caractères, et leur donne souvent une forme adaptée au génie de chaque écrivain.

La lecture des talismans chinois

Nous donnons ici quelques clefs-caractères qui reviennent le plus fréquemment dans les talismans.

1° Formule initiale des talismans

a) *Tch'e ling* 勅令 édit d'un dieu. (Les formes graphiques sont très variées.). Ex. :

𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪜀 𪜁 𪜂 𪜃 𪜄 𪜅 𪜆 𪜇 𪜈 𪜉 𪜊 𪜋 𪜌 𪜍 𪜎 𪜏 𪜐 𪜑 𪜒 𪜓 𪜔 𪜕 𪜖 𪜗 𪜘 𪜙 𪜚 𪜛 𪜜 𪜝 𪜞 𪜟 𪜠 𪜡 𪜢 𪜣 𪜤 𪜥 𪜦 𪜧 𪜨 𪜩 𪜪 𪜫 𪜬 𪜭 𪜮 𪜯 𪜰 𪜱 𪜲 𪜳 𪜴 𪜵 𪜶 𪜷 𪜸 𪜹 𪜺 𪜻 𪜼 𪜽 𪜾 𪜿 𪝀 𪝁 𪝂 𪝃 𪝄 𪝅 𪝆 𪝇 𪝈 𪝉 𪝊 𪝋 𪝌 𪝍 𪝎 𪝏 𪝐 𪝑 𪝒 𪝓 𪝔 𪝕 𪝖 𪝗 𪝘 𪝙 𪝚 𪝛 𪝜 𪝝 𪝞 𪝟 𪝠 𪝡 𪝢 𪝣 𪝤 𪝥 𪝦 𪝧 𪝨 𪝩 𪝪 𪝫 𪝬 𪝭 𪝮 𪝯 𪝰 𪝱 𪝲 𪝳 𪝴 𪝵 𪝶 𪝷 𪝸 𪝹 𪝺 𪝻 𪝼 𪝽 𪝾 𪝿 𪞀 𪞁 𪞂 𪞃 𪞄 𪞅 𪞆 𪞇 𪞈 𪞉 𪞊 𪞋 𪞌 𪞍 𪞎 𪞏 𪞐 𪞑 𪞒 𪞓 𪞔 𪞕 𪞖 𪞗 𪞘 𪞙 𪞚 𪞛 𪞜 𪞝 𪞞 𪞟 𪞠 𪞡 𪞢 𪞣 𪞤 𪞥 𪞦 𪞧 𪞨 𪞩 𪞪 𪞫 𪞬 𪞭 𪞮 𪞯 𪞰 𪞱 𪞲 𪞳 𪞴 𪞵 𪞶 𪞷 𪞸 𪞹 𪞺 𪞻 𪞼 𪞽 𪞾 𪞿 𪟀 𪟁 𪟂 𪟃 𪟄 𪟅 𪟆 𪟇 𪟈 𪟉 𪟊 𪟋 𪟌 𪟍 𪟎 𪟏 𪟐 𪟑 𪟒 𪟓 𪟔 𪟕 𪟖 𪟗 𪟘 𪟙 𪟚 𪟛 𪟜 𪟝 𪟞 𪟟 𪟠 𪟡 𪟢 𪟣 𪟤 𪟥 𪟦 𪟧 𪟨 𪟩 𪟪 𪟫 𪟬 𪟭 𪟮 𪟯 𪟰 𪟱 𪟲 𪟳 𪟴 𪟵 𪟶 𪟷 𪟸 𪟹 𪟺 𪟻 𪟼 𪟽 𪟾 𪟿 𪠀 𪠁 𪠂 𪠃 𪠄 𪠅 𪠆 𪠇 𪠈 𪠉 𪠊 𪠋 𪠌 𪠍 𪠎 𪠏 𪠐 𪠑 𪠒 𪠓 𪠔 𪠕 𪠖 𪠗 𪠘 𪠙 𪠚 𪠛 𪠜 𪠝 𪠞 𪠟 𪠠 𪠡 𪠢 𪠣 𪠤 𪠥 𪠦 𪠧 𪠨 𪠩 𪠪 𪠫 𪠬 𪠭 𪠮 𪠯 𪠰 𪠱 𪠲 𪠳 𪠴 𪠵 𪠶 𪠷 𪠸 𪠹 𪠺 𪠻 𪠼 𪠽 𪠾 𪠿 𪡀 𪡁 𪡂 𪡃 𪡄 𪡅 𪡆 𪡇 𪡈 𪡉 𪡊 𪡋 𪡌 𪡍 𪡎 𪡏 𪡐 𪡑 𪡒 𪡓 𪡔 𪡕 𪡖 𪡗 𪡘 𪡙 𪡚 𪡛 𪡜 𪡝 𪡞 𪡟 𪡠 𪡡 𪡢 𪡣 𪡤 𪡥 𪡦 𪡧 𪡨 𪡩 𪡪 𪡫 𪡬 𪡭 𪡮 𪡯 𪡰 𪡱 𪡲 𪡳 𪡴 𪡵 𪡶 𪡷 𪡸 𪡹 𪡺 𪡻 𪡼 𪡽 𪡾 𪡿 𪢀 𪢁 𪢂 𪢃 𪢄 𪢅 𪢆 𪢇 𪢈 𪢉 𪢊 𪢋 𪢌 𪢍 𪢎 𪢏 𪢐 𪢑 𪢒 𪢓 𪢔 𪢕 𪢖 𪢗 𪢘 𪢙 𪢚 𪢛 𪢜 𪢝 𪢞 𪢟 𪢠 𪢡 𪢢 𪢣 𪢤 𪢥 𪢦 𪢧 𪢨 𪢩 𪢪 𪢫 𪢬 𪢭 𪢮 𪢯 𪢰 𪢱 𪢲 𪢳 𪢴 𪢵 𪢶 𪢷 𪢸 𪢹 𪢺 𪢻 𪢼 𪢽 𪢾 𪢿 𪣀 𪣁 𪣂 𪣃 𪣄 𪣅 𪣆 𪣇 𪣈 𪣉 𪣊 𪣋 𪣌 𪣍 𪣎 𪣏 𪣐 𪣑 𪣒 𪣓 𪣔 𪣕 𪣖 𪣗 𪣘 𪣙 𪣚 𪣛 𪣜 𪣝 𪣞 𪣟 𪣠 𪣡 𪣢 𪣣 𪣤 𪣥 𪣦 𪣧 𪣨 𪣩 𪣪 𪣫 𪣬 𪣭 𪣮 𪣯 𪣰 𪣱 𪣲 𪣳 𪣴 𪣵 𪣶 𪣷 𪣸 𪣹 𪣺 𪣻 𪣼 𪣽 𪣾 𪣿 𪤀 𪤁 𪤂 𪤃 𪤄 𪤅 𪤆 𪤇 𪤈 𪤉 𪤊 𪤋 𪤌 𪤍 𪤎 𪤏 𪤐 𪤑 𪤒 𪤓 𪤔 𪤕 𪤖 𪤗 𪤘 𪤙 𪤚 𪤛 𪤜 𪤝 𪤞 𪤟 𪤠 𪤡 𪤢 𪤣 𪤤 𪤥 𪤦 𪤧 𪤨 𪤩 𪤪 𪤫 𪤬 𪤭 𪤮 𪤯 𪤰 𪤱 𪤲 𪤳 𪤴 𪤵 𪤶 𪤷 𪤸 𪤹 𪤺 𪤻 𪤼 𪤽 𪤾 𪤿 𪥀 𪥁 𪥂 𪥃 𪥄 𪥅 𪥆 𪥇 𪥈 𪥉 𪥊 𪥋 𪥌 𪥍 𪥎 𪥏 𪥐 𪥑 𪥒 𪥓 𪥔 𪥕 𪥖 𪥗 𪥘 𪥙 𪥚 𪥛 𪥜 𪥝 𪥞 𪥟 𪥠 𪥡 𪥢 𪥣 𪥤 𪥥 𪥦 𪥧 𪥨 𪥩 𪥪 𪥫 𪥬 𪥭 𪥮 𪥯 𪥰 𪥱 𪥲 𪥳 𪥴 𪥵 𪥶 𪥷 𪥸 𪥹 𪥺 𪥻 𪥼 𪥽 𪥾 𪥿 𪦀 𪦁 𪦂 𪦃 𪦄 𪦅 𪦆 𪦇 𪦈 𪦉 𪦊 𪦋 𪦌 𪦍 𪦎 𪦏 𪦐 𪦑 𪦒 𪦓 𪦔 𪦕 𪦖 𪦗 𪦘 𪦙 𪦚 𪦛 𪦜 𪦝 𪦞 𪦟 𪦠 𪦡 𪦢 𪦣 𪦤 𪦥 𪦦 𪦧 𪦨 𪦩 𪦪 𪦫 𪦬 𪦭 𪦮 𪦯 𪦰 𪦱 𪦲 𪦳 𪦴 𪦵 𪦶 𪦷 𪦸 𪦹 𪦺 𪦻 𪦼 𪦽 𪦾 𪦿 𪧀 𪧁 𪧂 𪧃 𪧄 𪧅 𪧆 𪧇 𪧈 𪧉 𪧊 𪧋 𪧌 𪧍 𪧎 𪧏 𪧐 𪧑 𪧒 𪧓 𪧔 𪧕 𪧖 𪧗 𪧘 𪧙 𪧚 𪧛 𪧜 𪧝 𪧞 𪧟 𪧠 𪧡 𪧢 𪧣 𪧤 𪧥 𪧦 𪧧 𪧨 𪧩 𪧪 𪧫 𪧬 𪧭 𪧮 𪧯 𪧰 𪧱 𪧲 𪧳 𪧴 𪧵 𪧶 𪧷 𪧸 𪧹 𪧺 𪧻 𪧼 𪧽 𪧾 𪧿 𪨀 𪨁 𪨂 𪨃 𪨄 𪨅 𪨆 𪨇 𪨈 𪨉



𠄎Tang 當 Qui a la puissance de... Très usité pour les talismans
guérisseurs. p.XIII

2° La finale des talismans

Yeou 由

1^{er} sens. *I pien tchong sin* 一片忠心. Un trait de chacun des caractères forme cette finale de la façon suivante :

一片忠心
一 | ▽ △

2^e sens. De là... ! À partir du reçu de cet ordre... ! c'est-à-dire, au
reçu de ce commandement, qu'on obéisse !

3° Le tonnerre, ou les dieux du tonnerre : *lei* 雷

雨 雷 震 𩇛 𩇛 𩇛

4° Les étoiles *T'ien kang*.

星 𠄎 天

Recherches sur les superstitions en Chine
La lecture des talismans chinois

5° Les mauvaises étoiles *ti-cha* 地煞

煞 煞

6° L'âme du mort ou *koei* 鬼

鬼 鬼 鬼 鬼 鬼 鬼

Yué 月 la lune, (au clair de la lune) ; parce que les âmes ^{p.XIV} des morts et les *koei* ne voyagent que pendant les ténèbres, *yué* 月 signifie *koei* 鬼.

7° Le caractère *kong* 弓 弓 尸 entier ou abrégé signifie :

Tchang Tien-che 張 天 師 pour les *tao-che*, parce que c'est la clef du caractère *tchang* 張.

Mi-lei-fou 彌 勒 佛 pour les bonzes, parce que c'est la clef du caractère *mi* 彌.

8° *Tcheng* 鎮 正 protéger, défendre.

C'est le caractère indiquant la fonction des talismans protecteurs ou démonifuges, ils sont la sauvegarde de l'habitation.

9° *Ki* 吉 favorable, de bon augure.

10° *Hiong* 凶 de mauvais augure.

11° *Ngan* 庵 噯 incantation, mot magique.

12° *Ling* 靈 efficace, puissant. Faire des prodiges.

13° *King* 金 *Mou* 木 *Choei* 水 *Houo* 火 *Tou* 土.

Les cinq esprits des cinq éléments, ou les cinq éléments-esprits. Par extension les cinq esprits des cinq directions.

TABLE DES TALISMANS

LA LECTURE DES TALISMANS ¹ — AVANTAGES. CLEFS

N° du talisman, description

- 7 Pour hâter la délivrance.
- 7bis *id.*
- 30 Talisman purificateur de *Lao-tse*.
- 32 Talisman pour une réincarnation avantageuse.
- 35 "*Kai tan*" pour les âmes errantes.
- 36 La clef du ciel
- 37 Information au dieu des enfers.
- 43 Supplique pour une femme morte en couches.
- 44 Charme libérateur pour l'âme d'un pendu.
- 45 Pour la victime d'un assassinat.
- 46 Pour la victime d'un ensorcellement.
- 47 Pour la victime d'un procès.
- 48 Pour un mort par suite de blessures.
- 49 Talisman pour un noyé.
- 50 Pour quelqu'un mort en prison.
- 51 Pour une victime de la calomnie.
- 52 Pour quelqu'un empoisonné par les médecins.
- 65 Pour la cérémonie du *Pouo ti yu* (centre, nord, est, sud, ouest).
- 66 Démonifuge.
- 67 Talisman exorciste pour la cérémonie du *Ta tsiao*.
- 68 Démonifuge à l'usage des *tao-che*.
- 70-74 Talisman pour les incendies (est, sud, ouest, nord, centre).

¹ [c.a. : Le lien sous le numéro du talisman renvoie à la figure et au texte inclus dans les tomes I et II des *Recherches* ; Le lien sous la description renvoie au talisman décrit dans le présent ouvrage.]

[c.a. : Pour chaque talisman, on a visé à présenter sur une même ligne le caractère écrit dans le talisman, et la translittération/traduction/commentaire. Il peut en résulter dans quelques rares cas un ordre de caractères légèrement différent de celui présenté par Doré. Doré a lui-même signalé quelquefois ses inversions, sans toutefois appliquer systématiquement sa méthode. De toute manière, en cas d'inversion, l'ordre adopté par Doré dans son ouvrage est toujours signalé en note.]

Recherches sur les superstitions en Chine
La lecture des talismans chinois

77	Pour un malade né l'année	<i>tse</i>	du rat.
78	—	<i>tcheou</i>	du bœuf.
79	—	<i>yng</i>	du tigre.
80	—	<i>mao</i>	du lièvre.
81	—	<i>tcheng</i>	du dragon.
82	—	<i>se</i>	du serpent.
83	—	<i>ou</i>	du cheval.
84	—	<i>wei</i>	de la chèvre.
85	—	<i>chen</i>	du singe.
86	—	<i>yeou</i>	du coq.
87	—	<i>siu</i>	du chien.
88	—	<i>hai</i>	du porc.
89	Talisman préservateur de l'épidémie 1907.		
90	Talisman contre les maladies contagieuses.		
91	Talisman préservateur.		
92	Contre la toux.		
93	Contre les vomissements.		
94	Contre les battements de cœur.		
95	Contre la typhoïde.		
96	Contre les coliques.		
97	Contre l'hydropisie.		
98	Contre les maux de cœur et les maux de tête.		
99	<i>idem</i>		
100	Contre la toux.		
101	Contre l'inflammation des yeux, et contre les taies.		
102	Contre l'asthme.		
103	Contre les glaires.		
104	Contre les maladies inflammatoires.		
105	Contre les sueurs trop abondantes.		
106	Contre les fièvres opiniâtres.		
107	Contre la chaleur des fièvres.		
108	Contre le malaise physique ou moral.		
109	Potage pacifiant.		
110	Contre le délire.		
111	Contre les douleurs abdominales.		

Recherches sur les superstitions en Chine
La lecture des talismans chinois

- 112 Contre la diarrhée.
- 113 Pour hâter la délivrance.
- 114 Pour une personne en délire.
- 115 Contre l'enflure des membres.
- 116 Collyre merveilleux.
- 117 Contre les revenants.
- 118 Contre les maladies extraordinaires ou inconnues.
- 119 Contre les saignements de nez.
- 120 Pour guérir les seins.
- 121 Pour les femmes enceintes (porté sur la tête).
- 122 À coller sur le lit d'une femme enceinte.
- 123 Spécifique pour les points de côté.
- 124 Contre les gastrites.
- 125 Pour réintégrer l'âme.
- 126 *Ad omnia*.
- 127 *Ad omnia*.
- 128 Spécifique contre le *Pi long-cha*.
- 138 Talisman des dix mille vertus.
- 139 Rosée consolatrice.
- 140 Pour choisir l'emplacement d'une maison.
- 144 Pour faire fortune.
- 145 Pour une heureuse navigation.
- 150 Porte-bonheur de *Kieou-hoa-chan*.

@

Talisman n° 7. Pour hâter la délivrance

Forme foudroyante.

I. Dissection du talisman

Lei Le tonnerre, la foudre. La partie supérieure de tous les caractères composants, est le caractère abrégé *lei* 雷 la foudre. Les phénomènes de la foudre sont caractérisés par une puissance et une rapidité terrifiantes, tels sont aussi les effets de ce talisman, qui fait appel à cet agent mystérieux.

Hien tout (très)

Ling puissant

Ou Ning tche rien ne peut entraver son action

Yun les nuages

P'ou sous entendu *hoa, pou hoa* 普化 se transforment en pluie ; la nuée déchirée par la foudre se fond en eau.

Jou de même, qu'ainsi en soit-il pour cette femme enceinte, que la foudre ouvre son sein, pour en tirer l'enfant !

II. Lecture du talisman

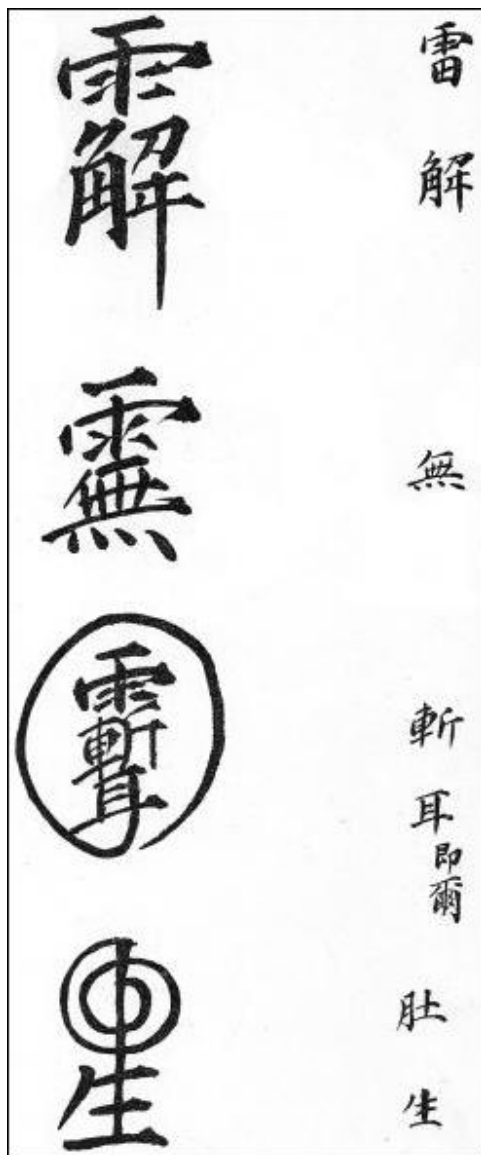
De même que la foudre, élément puissant et irrésistible, fond le sein de la nue pour la changer en eau, qu'ainsi elle ouvre le sein de cette femme enceinte et procure de suite l'accouchement.

Note. — Le tonnerre est "la grande voix du ciel", disent les Chinois, son roulement majestueux inspire une terreur involontaire, redoutable est sa puissance, plus rapide encore est son action : terreur, puissance et instantanéité, tels sont les trois sentiments que se proposent d'inspirer les *tao-che*. Le tonnerre, disent-ils, fait trembler les mauvais esprits, brise leur résistance et obtient l'effet désiré avec la promptitude de l'éclair. C'est pour ces divers motifs que nous verrons si souvent figurer le caractère 雷 tonnerre dans les talismans, et tout spécialement dans les cas difficiles et urgents. Pour les *tao-che* le tonnerre a encore un autre sens, il signifie le ministère préternaturel, ou l'assemblée des dieux préposés aux tempêtes. Cf. [II^e Partie, ministère du Tonnerre](#).

Ce sont donc les dieux de la foudre et des ouragans qui se mettent en campagne en vertu même du talisman, et c'est de là surtout qu'il tire son efficacité souveraine.

7^b. Pour activer la délivrance

I. Analyse du talisman



Lei La foudre. C'est le même en-tête que pour le précédent ; c'est un ordre fulminé par le ministère du Tonnerre, pour :

Kiai, dénouer, ouvrir, sous-entendu la matrice.

Ou rien ; que rien ne s'y oppose, et que tout obstacle disparaisse.

Tchan bientôt, vite, que sans retard

Eul même prononciation que *eul* toi, ton

Tou ventre

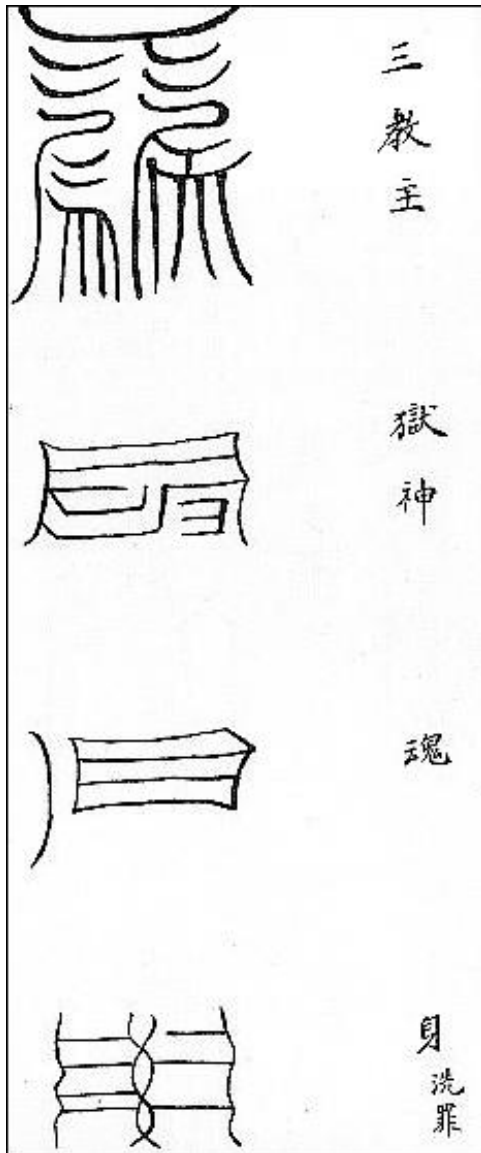
Cheng enfante.

II. Lecture du talisman

Nous, dieux du ministère du Tonnerre, nous ordonnons que la matrice s'ouvre, pas d'objection ! et que promptement sorte le fruit de tes entrailles.

30. Talisman purificateur de *Lao-tse*

I. Parties constituantes



San Les trois

Kiao tchou grands maîtres de la religion, c'est-à-dire du taoïsme. Les trois maîtres du taoïsme actuel sont : [Yuen-che-t'ien-tsuen](#), [Lao-tse](#) et [T'ong-t'ien-kiao-tchou](#) (voir les notices de ces trois personnages, II^e et III^e partie).

Ce talisman est donc un édit promulgué par ces trois souverains pour commander aux :

Yu chen, esprits de l'enfer, de prendre immédiatement

Hoen l'âme

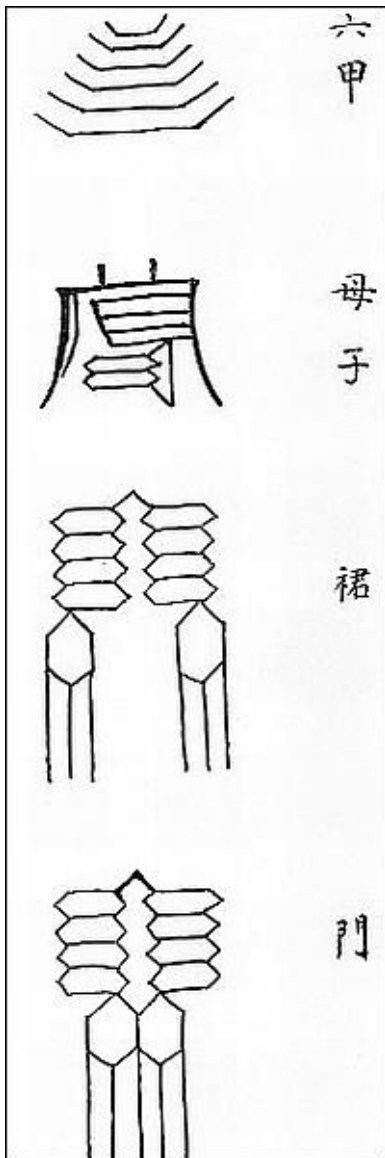
Cheng le corps du défunt en question, et de les plonger dans la piscine dessinée *grosso modo* au bas du talisman, pour laver leurs souillures.

II. Lecture du talisman

Les trois grands maîtres du taoïsme ordonnent, par le présent édit, que les esprits de l'enfer plongent dans la piscine d'eau vive, l'âme et le corps de ce défunt pour le laver de toutes ses souillures.

32. Talisman pour une réincarnation avantageuse

I. Constituants



Lou kia Ce talisman est nommé : Talisman des 6 esprits *Kia*, ou *Lou kia*. Les esprits *Lou kia* et *Lou ting* sont [douze esprits taoïstes](#), correspondant aux [12 Yuen-kia](#) des bonzes. (Voir ces notices dans la II^e partie).

Mou la mère

Tse l'enfant

Les six esprits *Kia* procurent tout d'abord la conception de l'enfant dans le sein de la mère, ensuite ils président à la naissance dans la seconde partie du talisman.

K'iun la jupe des femmes, composée d'une sorte de large tablier serrant à la ceinture. Ce tablier est ordinairement formé de 8 laises d'étoffe, figurées par les huit hexagones dessinés sur le talisman. Ce tablier en s'ouvrant laisse une porte de sortie pour la naissance de l'enfant.

Men la porte.

II. Lecture du talisman

Que les six esprits *Kia* mettent l'enfant dans le sein de la mère, puis entrouvrent sa jupe pour livrer passage au nouveau-né.

35. "Kai Tan" pour les âmes errantes

I. Ossature du talisman

Ling Caractère cursif et très négligé de *Ling-pao t'ien-tsuen*, un des membres de la triade taoïste. Ce grand personnage, s'adressant à ses subordonnés les rois du ciel et tous les esprits, ne fait pas de frais de calligraphie ; aussi son édit est écrit en caractères très abrégés et très mal formés. Donc ce grand dieu de la triade ordonne à tous ses subordonnés de :

Fei voler, c-à-d. de se hâter de :

Kieou sauver

Nan des hommes,

Niu des femmes, errantes sur le chemin de la réincarnation.

Hoen ¹ les âmes

Nota — On voit par ce talisman que les *tao-che*, dans la pratique, pour gagner de l'argent, ne se font aucun scrupule de professer la croyance des bonzes sur l'état des âmes errantes.

II. Lecture du talisman

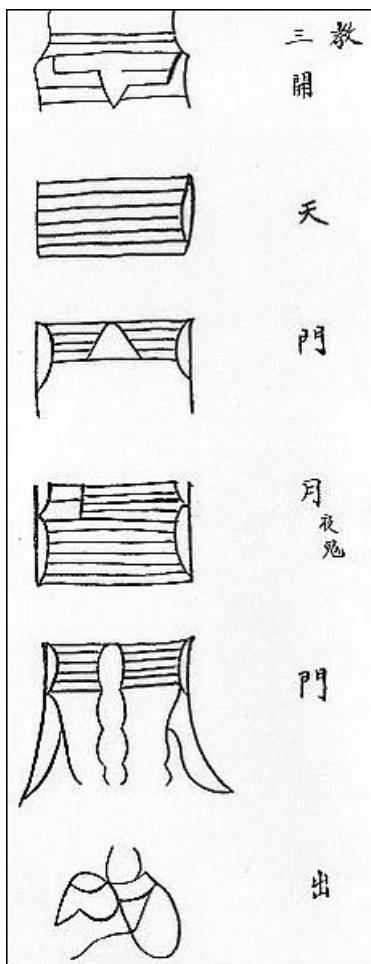
Ordre de *Ling pao t'ien tsuen* à tous les rois et esprits, ses inférieurs, de sauver les âmes errantes des hommes et des femmes.

¹ [c. a. Doré : Hoen nan niu]

36. La clef du ciel

I. Analyse du talisman

San kiao Les trois religions. Très souvent les trois lignes horizontales, ou les trois signes juxtaposés en tête d'un talisman, signifient *les trois religions*, confucéisme, bouddhisme et taoïsme. Une proclamation lancée par les trois religions à la fois ne saurait manquer d'obtenir plein résultat. Ces trois religions, **K'ai** ouvrent



T'ien du ciel,

Men la porte

Ti yu de l'enfer (pour que)

Yué lune, pendant la nuit (pendant le clair de lune).

Les âmes des morts voyagent toujours pendant la nuit, c'est la règle, et *Yué* signifie ici : les âmes des morts.

Men ¹ (et) la porte

Tch'ou elles sortent de l'enfer pour entrer au ciel.

II. Lecture du talisman

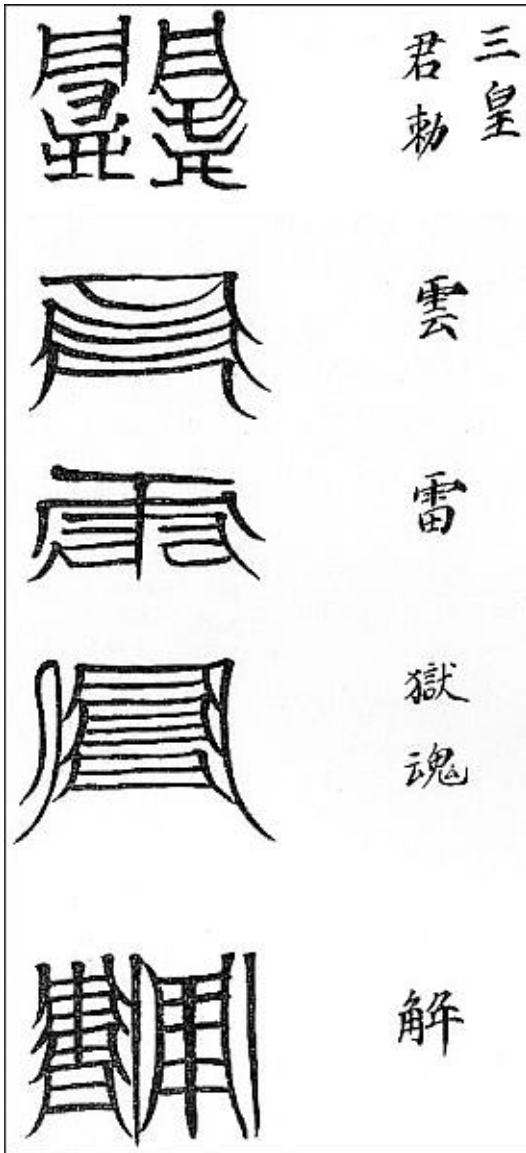
Les trois religions ordonnent que la porte du ciel soit ouverte, et que pendant la nuit l'enfer ouvre ses portes pour en laisser sortir ses victimes qui monteront au ciel.

Comme on le voit, pas de chauvinisme chez les *tao-che*, ils prennent dans les autres religions tout ce qui peut concourir au succès de leurs talismans, de la sorte, les lettrés et les bouddhistes convaincus peuvent en faire usage.

¹ [c. a. Doré : Men t'ien men ti yu yué]

37. Information au dieu des enfers

I. Membres du talisman



Tch'e Édit

San hoang kiun, de leurs altesses les trois empereurs, les trois Principes.

Yun (des) nuages

Lei les esprits de la foudre

Kiai délivrer

Hoen l'âme

Yu de l'enfer

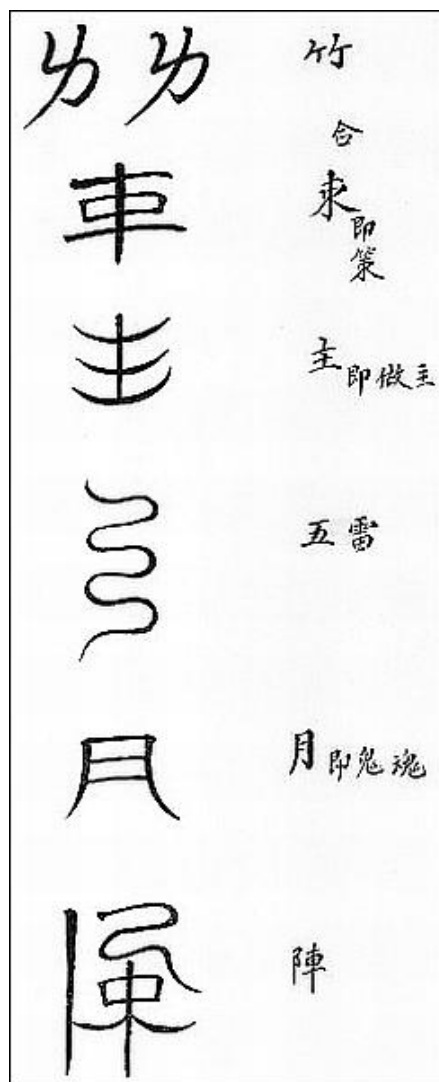
II. Lecture du talisman

Proclamation de leurs altesses les trois Principes commandant aux dieux du tonnerre de délivrer son âme de l'enfer.

Ce talisman est mi-bouddhique mi-taoïste, comme la lettre d'information qui l'accompagne, et les *tao-che* en font usage dans bon nombre de pays.

43. Supplique pour une femme morte en couches

I. Sections constitutives du talisman



Tchou bambous

Ts'e épine. La réunion de ces deux caractères forme le caractère *tch'e* qui signifie l'ordre d'un souverain ; ici c'est un commandement donné par *Ling pao t'ien tsuen* l'un des trois souverains des deux taoïstes.

Tchou pour *tso tchou* pouvoir absolu, en vertu de sa toute-puissance il ordonne :

Ou lei aux cinq esprits du ministère du Tonnerre, c'est-à-dire à *Lei tsou, Lei kong, Tien mou, Fong pé* et *Yu-che* (voir [ministère du Tonnerre II^e partie](#)).

Yué lune. En langage superstitieux, la lune est souvent prise pour la nuit, et par extension pour les âmes des morts *koei*, qui ne voyagent que pendant la nuit. Donc ici *yué* signifie *koei hoen*, l'âme de l'enfant qui n'a pu être mis au monde parce que sa mère est morte avant l'accouchement. Les dieux du tonnerre reçoivent l'ordre de la tirer du sein de la morte, et pour cela de produire les douleurs de l'enfantement.

Tcheng c'est-à-dire : *I tcheng*, expression populaire pour les accès répétés d'un mal violent, par exemple les accès des coliques au moment de l'accouchement.

II. Lecture du talisman

Édit du tout-puissant *Ling pao t'ien tsuen* commandant aux cinq dieux du tonnerre de tirer violemment l'âme de l'enfant du sein de la morte.

Notons ici la mentalité des païens chinois. Le talisman ne paraît pas se préoccuper de la femme morte en couches ; dans l'édit, il n'est fait mention que de l'enfant resté dans le sein maternel ; or la condition *sine qua non* du salut de la mère est le salut de l'enfant, donc avant de penser à délivrer l'âme de la mère, il faut tout d'abord délivrer l'âme de l'enfant.

La malheureuse morte en couches est regardée par les païens comme un objet d'exécration, dont la vue seule est odieuse au ciel et à la terre ; au-dessus du petit tumulus élevé sur sa tombe, il n'est pas rare de voir un vieux parapluie étendu, et maintenu ouvert par une motte de terre ; c'est pour voiler ce cadavre impur et souillé, qui offenserait les regards du ciel. Cette coutume est particulièrement pratiquée dans le *T'ong-tcheou* au *Kiang-sou*.

44. Charme libérateur pour l'âme d'un pendu

I. Parties intégrantes du talisman



Tchou le maître. Le maître des âmes après la mort est le dieu des enfers *Yen wang* appelé encore *Koei tchou* le souverain des *Koei*. Que *Yen wang* donne ses ordres pour que :

Yué la lune, la nuit pendant le clair de lune et par extension l'âme, comme nous l'avons déjà expliqué.

Tsing le puits, signe hiéroglyphique ; ce caractère écrit en cursive représente une corde serrée autour du cou *king cheng* et signifie ici : le pendu la corde au cou.

Donc que *Yen wang* donne ses ordres pour que l'âme du pendu

Yng soit conduite

T'ien au ciel

Ou ts'ai yun sur les nuages irisés aux cinq couleurs.

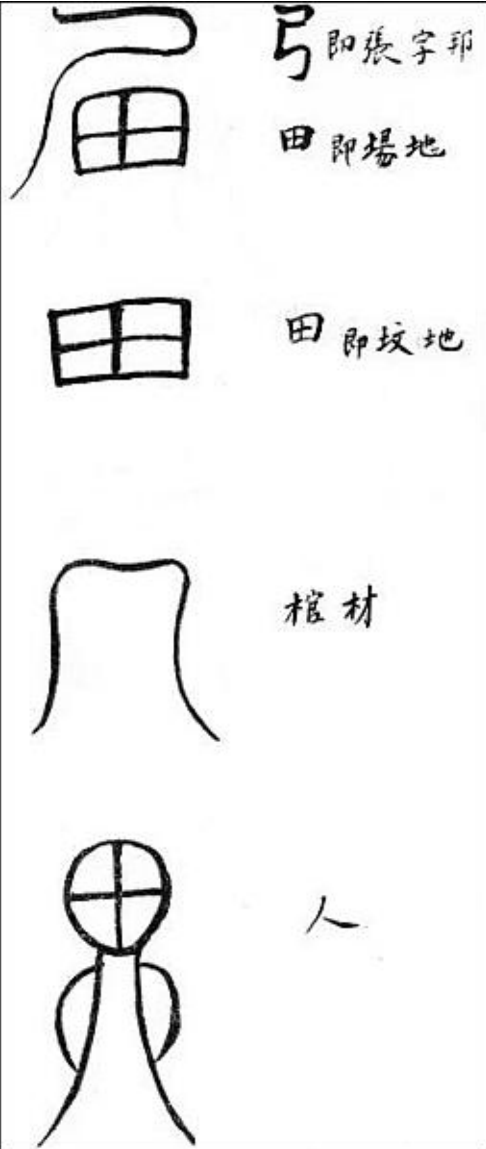
II. Lecture du talisman

Ordre du roi des enfers de conduire au ciel sur les nuages irisés l'âme de ce pendu.

45. Supplique pour la victime d'un assassinat

I. Membrure du talisman

Kong Ce caractère est la clef du caractère *Tchang* (*Tchang tse pang*) et *Tchang* est le nom de *Tchang t'ien-che*, le 1^{er} grand maître des *tao-che*. Ce talisman est donc du genre des talismans esprits ; le grand maître des *tao-che* entre lui-même en scène pour faire exécuter ses volontés.



Tch'ang ti le lieu du meurtre. *Tchang t'ien-che* vient lui-même sur le théâtre du forfait et ordonne que :

Fen ti un lieu de sépulture

Koan tsai et un cercueil, soient donnés

Jen à cet homme assassiné, dont le cadavre est dessiné sur le talisman.

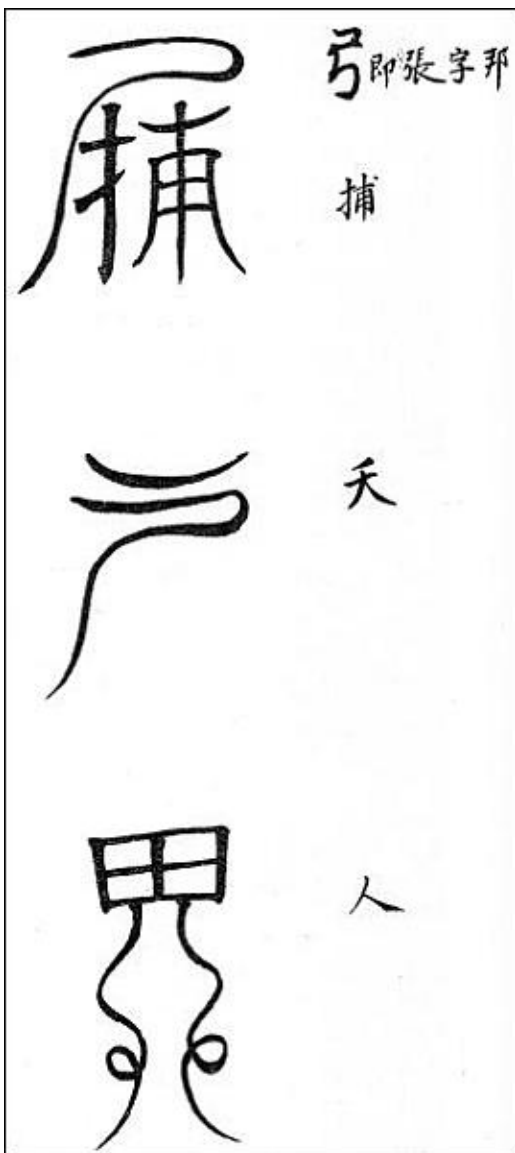
II. Lecture du talisman

Tchang t'ien-che se rend en personne sur le théâtre du crime, et commande que la victime soit ensevelie et inhumée.

Ici encore le soin du corps passe avant celui de l'âme ; rien à faire pour cette dernière avant que le corps soit déposé dans le cercueil.

46. Pour la victime d'un ensorcellement

I. Parties constitutives du talisman



Kong arc. Comme dans le précédent talisman, ce caractère est la première moitié du caractère Tchang, écrit en abrégé. C'est donc le grand maître *Tchang Tao-ling* qui vient fulminer ses ordres, et,

Pou saisir

Yao les mauvais diables qui ont enlevé la vie

Jen à cet homme.

II. Lecture du talisman

Tchang t'ien-che vient lui-même saisir les démons malfaisants qui ont fait mourir cet homme.

On sait que la spécialité du grand maître des *tao-che* est de pourchasser les mauvais génies, et de les appréhender pour leur administrer une correction. Bien souvent dans les histoires taoïstes, *Tchang t'ien-che*, ou ses successeurs, sont dépeints tenant en main le miroir ou "projecteur cherche-diables", *tchao-yao-king*. Le peuple est convaincu qu'ils peuvent trouver et prendre les diables malfaisants.

47. Pour la victime d'un procès

I. Constitutifs du talisman



Wang Le roi, c'est-à-dire le roi des morts ou *Yen wang*, vient siéger en juge près du tombeau de la victime, pour venger la

Yuen origine. Le caractère *yuen* origine, prête par sa forme même à l'ornementation du talisman, c'est comme un beau vase à fleurs qui fait le plus bel effet. La prononciation de ce caractère est la même que celle de *yuen* de l'expression *cheng yuen* juger, rendre justice (jeu de mots).

Pour juger le différend qui s'était élevé au sujet de :

Fen ti l'emplacement d'un tombeau, il fait comparaître les :

Eul koei deux âmes des deux plaideurs.

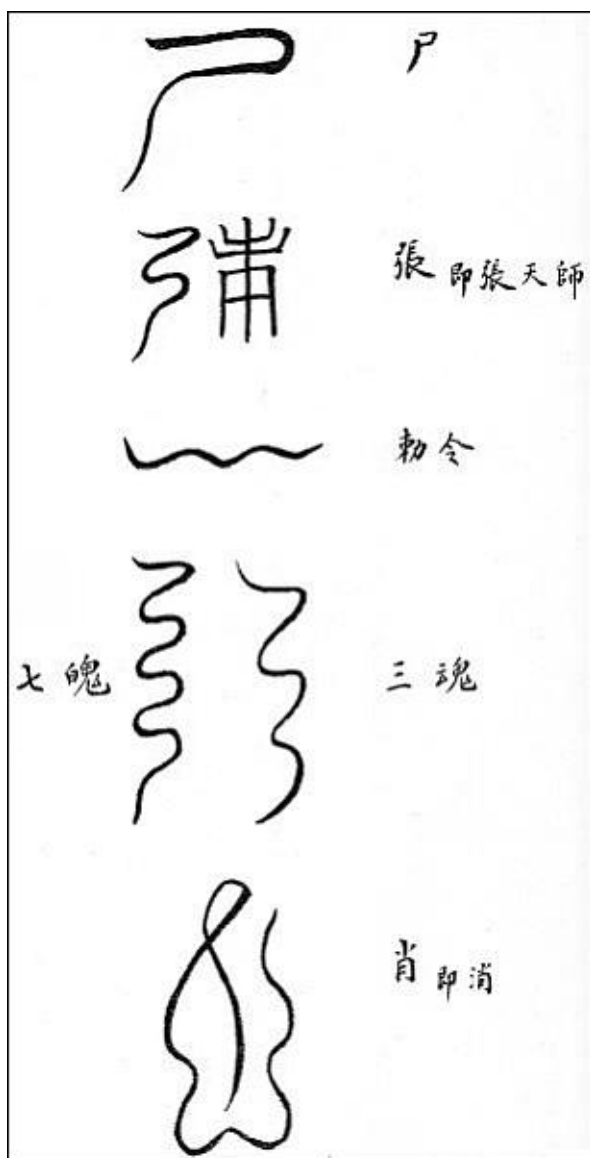
II. Lecture du talisman

Le roi des morts, *Yen wang* fait comparaître près de la tombe du mort les deux âmes des plaideurs pour trancher le différend qui s'était élevé entre eux au sujet de l'emplacement d'un tombeau.

En Chine, ne l'oublions pas, des procès longs et ruineux s'élèvent bien souvent entre deux familles à propos de l'emplacement des vieux tombeaux ; la coutume d'enterrer les morts dans les champs d'après le caprice, et les idées courantes sur le "fong choei" contribuent puissamment à soulever de terribles inimitiés, qui ne finissent parfois que par la mort ou la ruine d'un des partis.

48. Talisman pour un mort par suite de blessures

I. Membres constitutifs du talisman



Che cadavre du mort ; près de son cadavre se tient

Tchang Tchang t'ien-che, qui

Tch'e ling ordonne que

San hoen les trois âmes

Ts'i p'é les 7 sens, le corps du défunt

Siao même prononciation que 消 Siao, soient guéris de leurs blessures.

II. Lecture du talisman

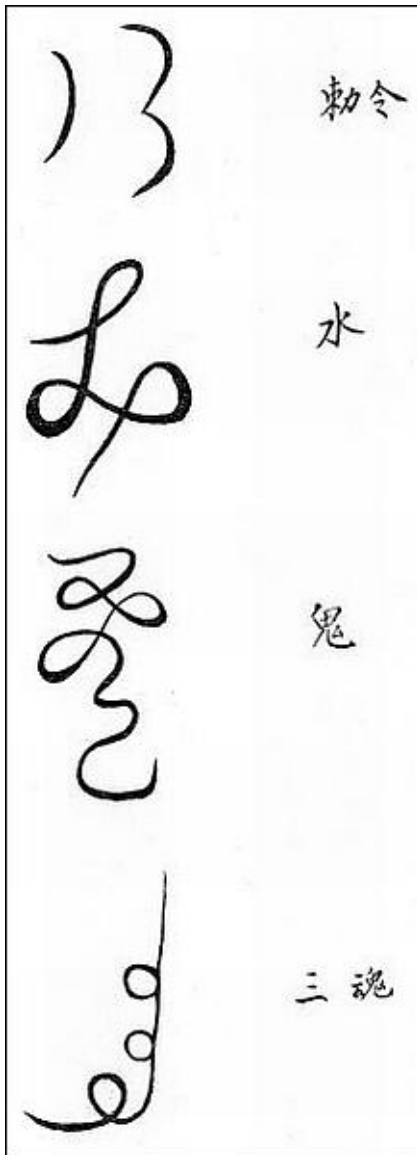
Tchang t'ien-che vient lui-même près du cadavre du défunt, et ordonne la guérison des blessures de son âme et de son corps.

Définition de ces deux expressions *hoen*, *p'é*, tirée de la grande édition du *Sing ming koei tche* du temps de *Kang hi*.

Le *hoen* (âme) est l'esprit du *Yang*, le *p'é* est l'esprit du *Yng* : le *hoen*, esprit du *k'i* (air), est un composé d'acte et de puissance, ainsi la bouche expire et le nez respire, l'expiration est la force expansive du principe actif, la respiration est la réceptivité du principe passif. Le *p'é* est l'esprit de la vigueur native, et cet esprit est lui aussi, un mélange d'actif et de passif, car l'œil voit et l'oreille entend, la vision est une lucidité du principe actif et l'audition est une puissance du principe passif.

49. Talisman pour un noyé

I. Constitution du talisman



Tch'e ling Ordre est donné

Choei des eaux

Koei à l'esprit,
de retirer de l'eau avec un instrument dessiné sur le talisman

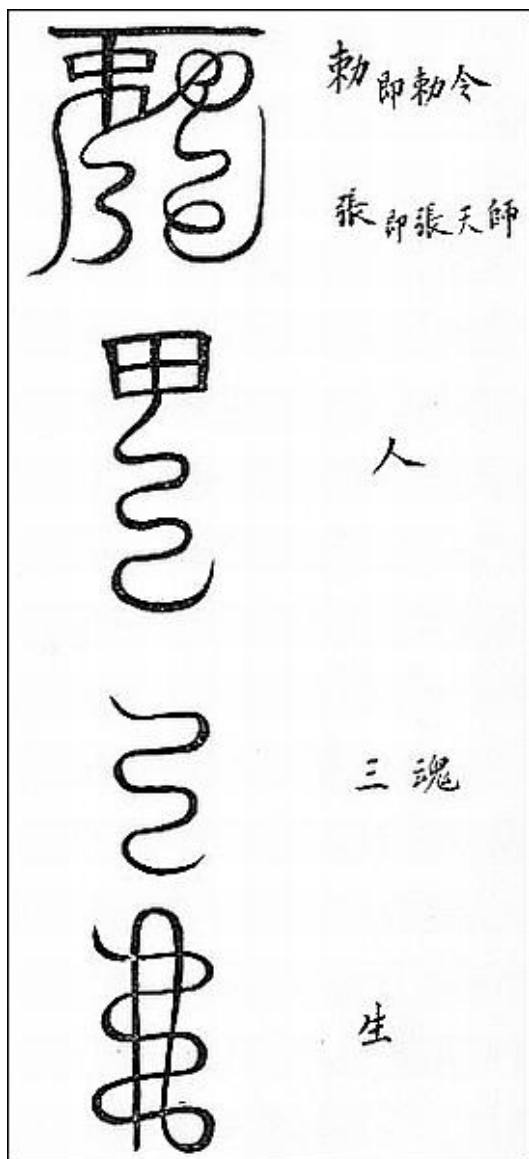
San hoen les trois âmes.

II. Lecture du talisman

Ordre à l'esprit des eaux de repêcher les trois âmes de ce noyé.

50. Supplique pour quelqu'un mort en prison

I. Membres constitutifs du talisman



Tch'e Ordre

Tchang de *Tchang t'ien-che*

Jen de cet homme, de ce défunt

San hoei aux trois âmes,

Cheng¹ de renaître, c'est-à-dire d'entrer dans le sein d'une mère *t'eou t'ai* pour reprendre une nouvelle vie.

II. Lecture du talisman

Tchang t'ien-che commande que les trois âmes de cet homme, mort en prison, rentrent dans le sein d'une mère pour reprendre une nouvelle existence.

Par cet exemple, nous voyons comment les *tao-che* utilisent à leur profit la doctrine bouddhique de la métempsychose, admise par la presque totalité des gens du peuple. Ils prennent dans les trois religions tout ce qui peut concourir au succès de leurs amulettes et talismans.

¹ [c. a. Doré : San hoen jen cheng]

51. Pour une victime de la calomnie

I. Membres intégrants du talisman



Kong arc, première moitié du caractère *Tchang*, nom de *Tchang t'ien-che*

Tch'e ling commande

Lei à l'esprit du tonnerre *Lei kong* dont la position de ses deux bras est dessinée, d'une main il brandit son maillet de fer, de l'autre son coin, pour susciter :

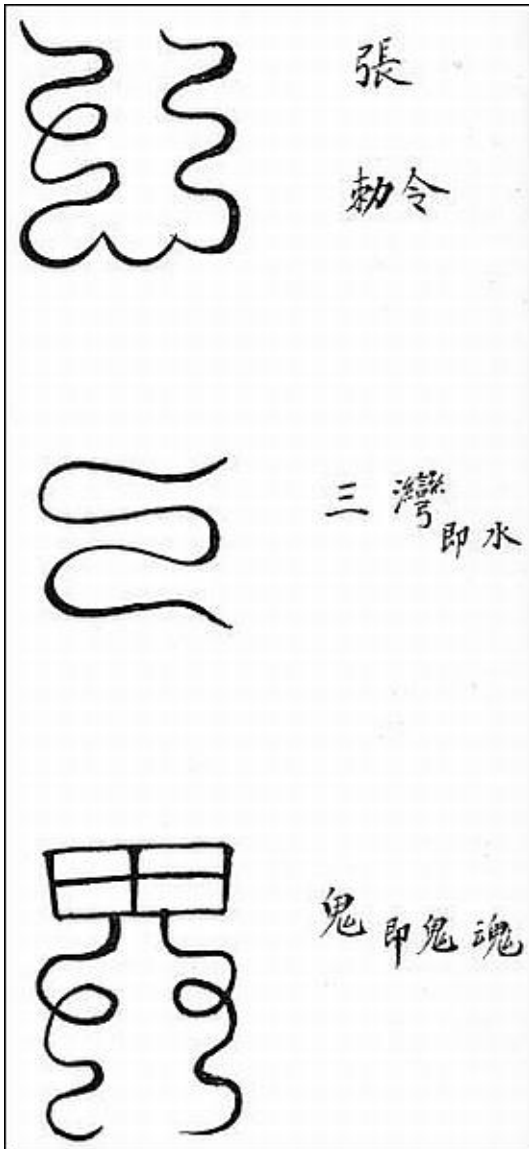
Cheng bruit, le bruit du tonnerre

II. Lecture du talisman

Tchang t'ien-che commande à *Lei kong* le dieu du tonnerre de foudroyer le calomniateur.

52. Pour quelqu'un empoisonné par les remèdes des médecins

I. Membres constituants du talisman



Tchang nom de *Tchang t'ien-che* écrit en abrégé

Tch'e ling ordre d'un souverain, proclamation du maître des *tao-che*.

San wan les trois circuits d'une rivière, c'est-à-dire l'eau pure d'un cours d'eau, de laver

Koei le mort, empoisonné par des remèdes.

II. Lecture du talisman

Tchang Tao ling commande de prendre de l'eau d'un cours d'eau, pour laver ce mort du venin des remèdes qui l'ont empoisonné.

65. Talisman par la cérémonie "Pouo-ti-yu" (Centre)

Cette cérémonie a pour but, comme son nom l'indique, de délivrer les âmes de l'enfer bouddhique. Quand les bonzes sont réunis dans l'appartement désigné, le chef, *Fa hai houo chang* prend un petit bâton à la main, et s'en va dans les quatre directions dessiner un talisman, puis revient au centre, où il dessine son cinquième talisman, pour commander qu'on ouvre les portes de l'enfer et qu'on laisse sortir le condamné en faveur duquel se fait la cérémonie.



I. Charpente du talisman

Tchong yang Centre. Talisman central

Jou lai Le bouddha *Jou lai fou*

Tch'e ling ordonne

San hoen aux trois âmes du supplicié,

Men par la porte de l'enfer :
le dessin représente une porte à deux battants, fermée.

Tch'ou ¹ de sortir

II. Lecture du talisman

Le bouddha *Jou lai* commande que l'âme du damné sorte de l'enfer.

¹ [c. a. Doré : Tch'ou men]

65. Même cérémonie (Nord)

I. Sections intégrantes



Pé fang talisman pour la partie septentrionale.

San pao Les trois Précieux ; on appelle ainsi les trois membres de la triade bouddhique (voir ce titre [II^e partie](#)). Ces trois bouddhas commandent que :

San hoen les trois âmes du damné,

Yng yang et les deux principes actif et passif, origine de tous les êtres,

houo ho soient harmonisés. De l'harmonie du *Yng* et du *Yang* avec les trois âmes du défunt résultera la renaissance de cet homme dans une nouvelle existence.

II. Lecture du talisman

Les trois grands bouddhas de la triade ordonnent que l'harmonie du principe actif et du principe passif avec les trois âmes du mort soit rétablie, pour lui permettre de renaître.

65. Même usage (Est)

I. Sectionnement du talisman



Tong-fang talisman pour l'Est.

Lai Second caractère de Jou lai fou

Yng conduit

San les trois

Yué âmes du damné ; se rappeler que Yué est presque toujours synonyme de l'âme du mort

Kiai à la délivrance

II. Lecture du talisman

Le bouddha *Jou-lai* délivre les trois âmes du damné des supplices de l'enfer.

65. Même usage (Sud)

I. Division du talisman

Nan fang talisman pour la partie du Sud.

Fou t'eou Les talismans esprits ont une tête, cette figure est la tête du talisman esprit, elle affecte la forme d'une tarière qui,

K'iu perfore, ouvre un passage, pour

Yng guider

Koei l'âme du damné, qui s'évade de l'enfer.

II. Lecture du talisman

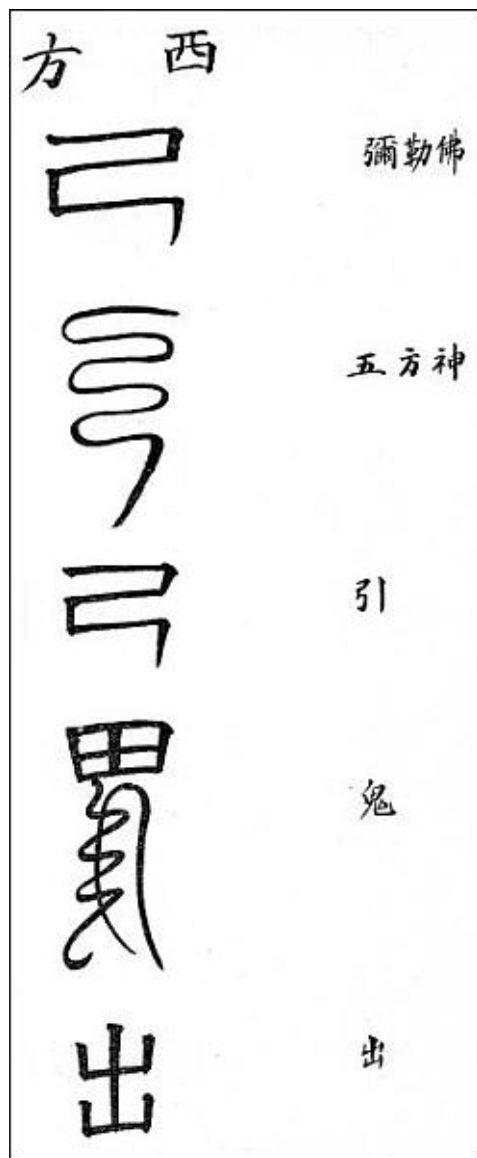
Ce talisman esprit ouvre une brèche dans l'enceinte de l'enfer, pour faire évader le supplicié.



65. Même usage (Ouest)

I. Partage des membres du talisman

Si fang talisman destiné à la partie de l'Ouest.



Kong C'est la première moitié abrégée du premier caractère de Mi-lé-fou, ou Maitreya, le souverain du paradis de l'Ouest. (Voir sa [notice II^e partie](#))
 Ce miséricordieux bouddha du paradis des délices commande aux :

Ou fang esprits des cinq directions. (Voir leur notice II^e partie). Pendant la récitation des prières bouddhiques, les bonzes placent les cinq statues de ces dieux, chacune dans la direction qui est confiée à sa garde, et les invoquent dans la circonstance présente pour qu'ils prêtent leur concours et

Yng conduisent

Koei l'âme du damné

Tch'ou et la fassent sortir de l'enfer.

II. Lecture du talisman

Maitreya, le souverain du paradis d'Occident, ordonne aux esprits des cinq directions de tirer l'âme de ce défunt des supplices de l'enfer.

66. Démonifuge

I. Détail du talisman

Ce talisman est du genre des talismans-esprits, *Tchang t'ien-che* le grand maître du taoïsme vient lui-même formuler ses ordres, et son image forme la tête du talisman.



T'ien-kang Les étoiles *t'ien-kang* sont au nombre de 36 (voir II^e partie : divinités stellaires) ; les dieux qui résident dans ces astres ont la spécialité de pourchasser les esprits des mauvaises étoiles, et de protéger les honnêtes gens.

I d'accord avec

Je yué le soleil et la lune, c'est-à-dire le dieu du soleil et la reine de la lune (Voir II^e partie : divinités stellaires).

Ts'i sing les 7 étoiles de la Grande Ourse, *Pé teou sing* (Voir II^e partie : divinités stellaires).

Hio les saints, ceux qui sont parvenus à la vraie science, les illuminés d'en haut ;

Ngao le poisson esprit, qui tira *K'oei sing* du fond des eaux, et le ramena à la surface, d'où il monta au ciel (Voir notice de *K'oei sing* [II^e partie](#)).

Ce poisson est figuré ici avec son cœur *sin*, avec ses entrailles *tch'ang*, et son foie *kan*.

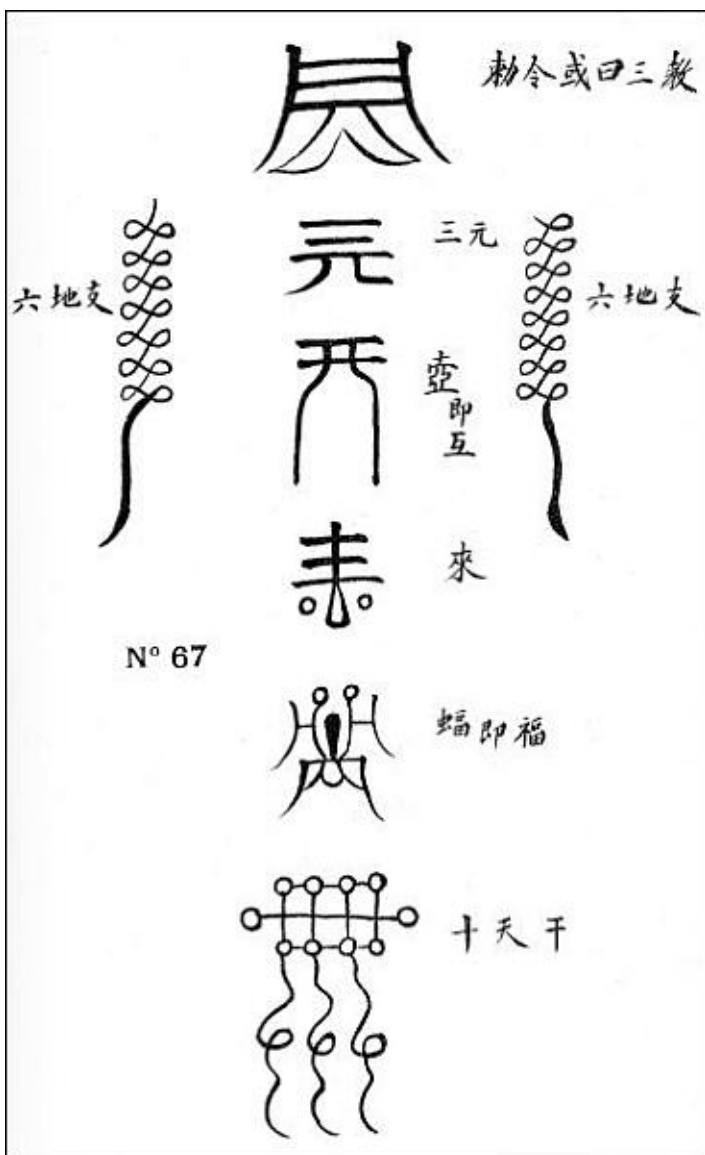
II. Lecture du talisman

Tchang t'ien-che en personne habite ici, il a à ses ordres les 36 esprits des étoiles *T'ien kang*, les esprits du soleil et de la lune, les 7 esprits stellaires de la Grande Ourse, tous les saints et le *Ngao* du dieu *K'oei sing*, que craindre en pareille compagnie !

Note — C'est tout spécialement dans les nouvelles maisons qu'on affiche ce talisman, tout près, on y joint quelques grains de riz, quelques feuilles de thé enveloppés dans un morceau de papier rouge, on dépose ce petit paquet au-dessus du talisman, sur la poutre de la principale pièce de l'habitation. Cette coutume superstitieuse est très répandue dans les pays à l'Est du canal impérial.

67. Talisman exorciste pour la cérémonie du "ta tsiao"

I. Désossement du talisman



San kiao tch'e ling. L'en-tête est une des formes employées pour le talisman sous forme de pièce officielle, elle signifie : ordre édicté par les trois religions. Les trois lignes horizontales au début d'un talisman ont très souvent le sens des trois religions.

San yuen les trois principes (Cf. [II^e partie](#))

Hou vase, pot, c'est la même prononciation que *hou* ensemble. Il y a ici un premier jeu de mots entre les deux caractères.

Lou ti tche les 6 rameaux terrestres. $6+6=12$. Ce sont les 12 esprits des rameaux terrestres. Ils sont divisés en deux sections pour faciliter l'ornementation du dessin. Chacun des rameaux terrestres est figuré par le signe ㄟ.

Lai viennent,

Fou chauve-souris, très fréquemment dessinée pour figurer le bonheur, fou : c'est un second jeu de mots entre ces deux caractères.

Che t'ien kan les dix troncs célestes, c'est-à-dire toujours, parce qu'ils servent à désigner toutes les époques.

II. Lecture du talisman

De par l'autorité des trois religions, décrétons que les trois Principes, de concert avec les douze esprits des rameaux terrestres, viendront répandre le bonheur toujours et en tout temps.

Note. — Les 12 esprits des rameaux terrestres sont les 10 frères de *Ti-hoang* et deux des frères de *T'ien-hoang*.

Les esprits des dix troncs célestes sont les 10 frères de *T'ien-hoang* (voir [II^e partie : Che eul yuen kia.](#))

La juxtaposition des 12 rameaux terrestres et des 10 troncs célestes, forme le cycle chinois, usité pour fixer les dates de toute l'histoire chinoise.

68. Démonifuge à l'usage des *tao-che*

I. Explication analytique du talisman

San kiao au nom des trois religions, représentées par les trois circonférences en tête du talisman,
Kiao men la porte de la religion taoïste, c'est-à-dire le chef du taoïsme *Tchang Tao-ling*

Yeou¹ à droite. À la seconde place, car la gauche est la place d'honneur en Chine. Il n'est donc que le second chef, *Lao-tse* est le premier par honneur.

Tch'e ling ordonne que :

Men les portes entrouvertes, comme elles sont dessinées, et dissipe les ténèbres où aiment à se cacher les mauvais esprits, afin qu'il puisse

Je le soleil, l'esprit du soleil, éclaire la maison par

Ts'iu cheng les vaincre en les combattant. *Tchang t'ien-che*, nous le savons déjà, est le pourchasseur des mauvais diables,

Ki De bon augure ! alors tout ira à souhait.

Ce caractère est une des finales des talismans sous forme de lettres officielles.

II. Lecture du talisman

Le second chef du taoïsme *Tchang Tao-ling* ordonne au nom des trois religions, que l'esprit du soleil, par la porte entrouverte, fasse pénétrer les rayons de l'astre du jour dans cette demeure, afin d'y dissiper les ténèbres où se cachent les esprits pervers, qui pourront alors être combattus victorieusement. Dans la suite tout ira à souhait.

¹ [c. a. Doré : Kiao men yeou san kiao]

70. Talisman pour les incendies (Est)

Les cinq talismans suivants sont du genre talismans-esprits ; ce sont les esprits des cinq éléments : Or, bois, eau, feu, terre, qui viennent protéger la direction qui leur est confiée.

I. Morcellement du talisman



Tong fang l'Est. La tête du talisman est la tête de l'esprit de l'élément bois qui a la garde des régions de l'Est.

Hou pot, vase, le caractère *hou* se prononce dans les pays du Kiang-sou et ailleurs encore, comme *fou* talisman. C'est un jeu de mots, ici il est pris dans le sens de talisman de l'esprit de l'Est. Dans les pays où *hou* ne se prononce pas *fou*, le jeu de mots se fait avec : *hou* protecteur, de l'expression : *hou fou* talisman protecteur.

Mou bois. Cette partie du talisman est composée d'une vieille forme du caractère mou bois, et ce caractère figure ici l'esprit du bois, chargé de protéger les pays orientaux, il s'appelle *Mou kong* ou encore *Tong wang-kong* le roi des immortels. Il naquit dans l'Est, formé par le Ciel et la Terre avec l'air primitif du *Yng* et du *Yang*. De noble prestance, de haute stature, il se fit des vêtements de feuilles vertes et de feuilles d'aubépine. ¹

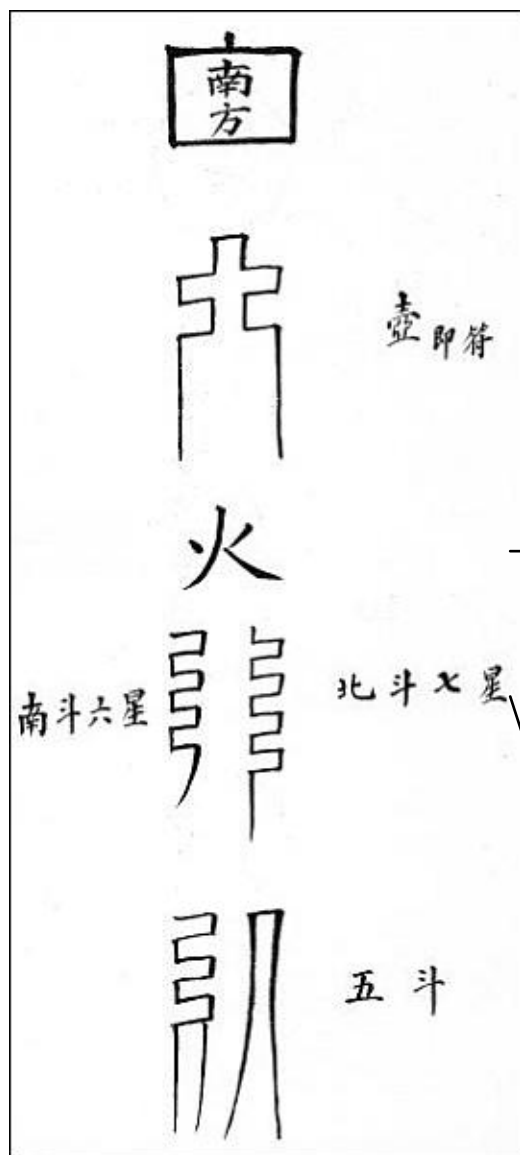
II. Lecture du talisman

Mou kong esprit de l'élément bois, protège par ce talisman les régions orientales.

¹ Chen sien t'ong kien, ch. I. art. 1. Cf. II^e partie *Tong wang kong*.

71. Talisman pour les incendies (Sud)

I. Sectionnement des membres du talisman



Nan fang le Sud. Tête du talisman, c'est-à-dire de l'esprit de l'élément préposé au Sud.

Hou pot, vase pour *fou* talisman, jeu de mots expliqué précédemment.

Houo le feu, l'esprit de l'élément feu, c'est le maître de cet élément, il peut donc empêcher les incendies au gré de sa volonté. L'esprit du feu est *Tch'e tsing-tse* qui naquit dans la région du Sud, à *Che-t'ang-chan*, et fut lui aussi formé du *ying* et du *yang*, par le Ciel et la Terre, avec le concours de *Hiuen hiuen chang jen* le premier de tous les ancêtres. Son corps était rouge-feu, ses cheveux et sa barbe rouge-vif, on eût dit un charbon embrasé, ses habits paraissaient être un tissu de feuillages rouges. ¹

Nan teou lou sing Les 6 esprits du pôle du Sud, qui par position doivent prêter leur concours au gardien du Sud.

Pé teou ts'i sing Les 7 étoiles de la Grande Ourse, ou de la constellation du Nord. Ce sont les esprits de ces étoiles qui sont les adjutants de l'esprit de l'eau, et l'eau sert à éteindre les incendies.

Ou teou Les cinq constellations des cinq directions doivent venir en aide, chacune dans sa sphère d'influence. (Cf. divinités stellaires.)

II. Lecture du talisman

Talisman de *Tch'e-tsing-tse*, esprit du feu, accompagné de ses adjutants, les six esprits du pôle Sud, les sept esprits de la Grande Ourse et les cinq constellations des cinq directions.

¹ *Chen sien t'ong kien*, chap. I. art. 1. Cf. II^e partie *Tch'e tsing tse*.

72. Contre les incendies (Ouest)

I. Division des membres du talisman

Si fang l'Ouest. Tête du talisman esprit, gardien des contrées occidentales.

Keng sing deux caractères du cycle employés par les *tao-che* pour désigner l'Ouest. Ces deux caractères cycliques ont chacun l'esprit cyclique qui les régit, et ce sont ces deux esprits qui viennent prêter main-forte au principal préposé de l'ouest.

King l'or. L'or est l'élément esprit préposé à l'ouest. La titulaire est *King mou* la célèbre *Si wang mou* : déesse des immortels, chez qui se donne le banquet annuel du *P'an t'ao hoei*, où sont convoqués tous les dieux. Née du *Yng* et du *Yang* avec le concours du Ciel et de la Terre ; le lieu de sa naissance est *Koen-luen-chan*, ou les montagnes de *Koen-luen* au Nord du Tibet. Sa chevelure était enroulée en forme de chignon sur le sommet de sa tête, sa bouche était garnie de dents de tigres, un large collier orné de pendentifs de jade et une jupe tressée avec des feuilles de mûrier, constituaient toute sa toilette quand elle parut pour la première fois en ce bas monde. ¹

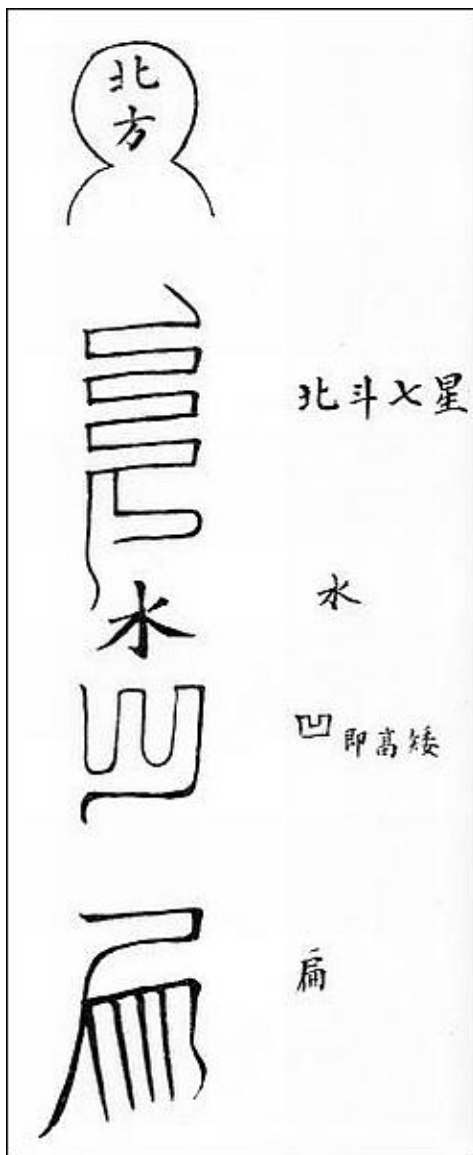
II. Lecture du talisman

Talisman de la déesse *King mou*, qui accompagnée des deux esprits cycliques du pays d'Occident, protège les contrées occidentales contre l'incendie.

¹ *Chen sien t'ong kien*, Chap. I. art. 1. Cf. II^e partie *King-mou*.

73. Contre les incendies (Nord)

I. Section des membres du talisman



Pé fang le Nord. La tête du talisman esprit de l'élément eau, qui régit le Nord.

Pé teou ts'i sing Les 7 (esprits) des étoiles de la Grande Ourse, qui forment la maréchaussée du Nord.

Choei l'eau, ou l'esprit de l'eau souverain des régions boréales, né au Nord à *Ts'ang-lang*. Le premier des ancêtres humains *Hiuen-hiuen chang-jen* lui donna le nom de *Choei tsing-tse*. Son visage était d'une grande beauté, il se fit un costume avec l'écorce du bois d'ébène, c'est pour cela que le noir est la couleur du Nord, à la main il portait un long bâton ¹.

Kao ngai haut et bas, collines et vallées

Pien large et mince

À lui de distribuer les eaux sur la surface de la terre, en tenant compte des hauteurs et des vallées pour égaliser le courant des eaux, afin que tous puissent en avoir à leur disposition pour éteindre les incendies.

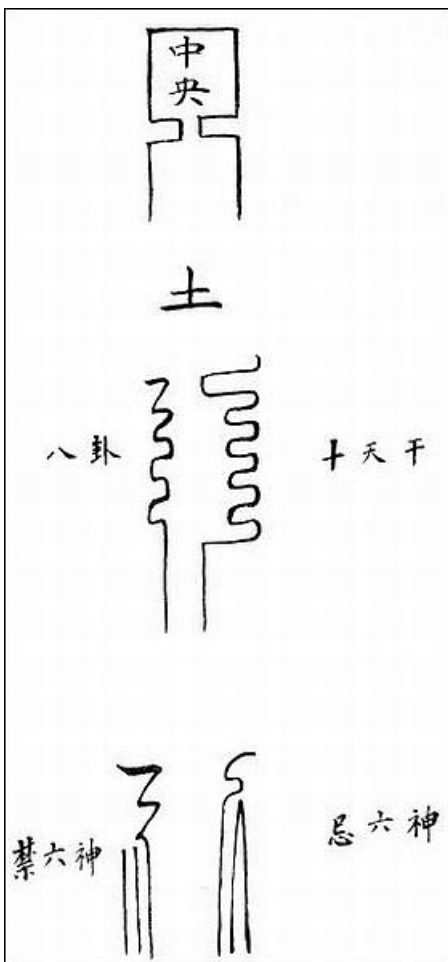
II. Lecture du talisman

Talisman de *Choei-tsing-tse* esprit de l'élément aqueux, préposé aux régions du Nord, avec les 7 esprits de la Grande Ourse, chargés de faire couler l'eau dans tous les réservoirs et toutes les prises d'eau, pour permettre d'éteindre les incendies.

¹ *Chen sien t'ong kien*, chap. I. art. 1. Cf. II^e partie. *Chou tsing-tse*.

74. Contre les incendies (Centre)

I. Sectionnement des membres du talisman



Tchong yang le Centre. Cette partie est la tête du talisman esprit du Centre, c'est-à-dire de :

T'ou de l'élément terre, le cinquième des cinq éléments connus sous le nom de *Ou hing*. Cet élément est un esprit,...*

Cet esprit utilise dans l'administration de sa charge :

Pa koa les *pa koa* ou trigrammes.

Che t'ien kan les esprits des dix troncs célestes.

King ki lou chen six esprits du ministère des Exorcismes, c'est-à-dire :

1° *Kia tang* les esprits du sanctuaire familial. 2° *Mou tchou* les tablettes des ancêtres. 3° *Tsao kiun* le dieu de l'âtre. 4° *Men chen* les esprits gardiens des portes. 5° *Tchong k'oei* le pourfendeur de diables. 6° *Tch'oang kong*, *tch'oang mou* les protecteurs du lit. ¹

*...ou plutôt est sous la présidence d'un esprit, qui fut produit au centre de la terre par la chaleur et l'humidité combinées. Au seul aspect de son corps carré, de sa tête ronde, de son visage où se reflétait son intelligence, on devinait qu'il était l'œuvre du ciel. Après sa naissance, il se tint debout, inspecta l'horizon, et fut le témoin émerveillé du coucher du soleil et du lever de la lune. Soudain d'une grande étoile centrale jaillit une traînée lumineuse qui tomba sur la terre, et se dirigea vers lui ; il vit alors devant lui un homme de même espèce que lui, mais plus grand de moitié et brillant comme l'or, c'était *Hiuen-hiuen chang-jen*, le premier ancêtre, qui lui confectionna un tablier avec des herbes et lui donna le nom de *Hoang lao* le vieillard jaune. ²

II. Lecture du talisman

Talisman de l'esprit central de l'élément terrestre, il a pour aides dans cette administration du centre : les *pa koa*, les esprits des dix troncs célestes et les six esprits protecteurs des maisons.

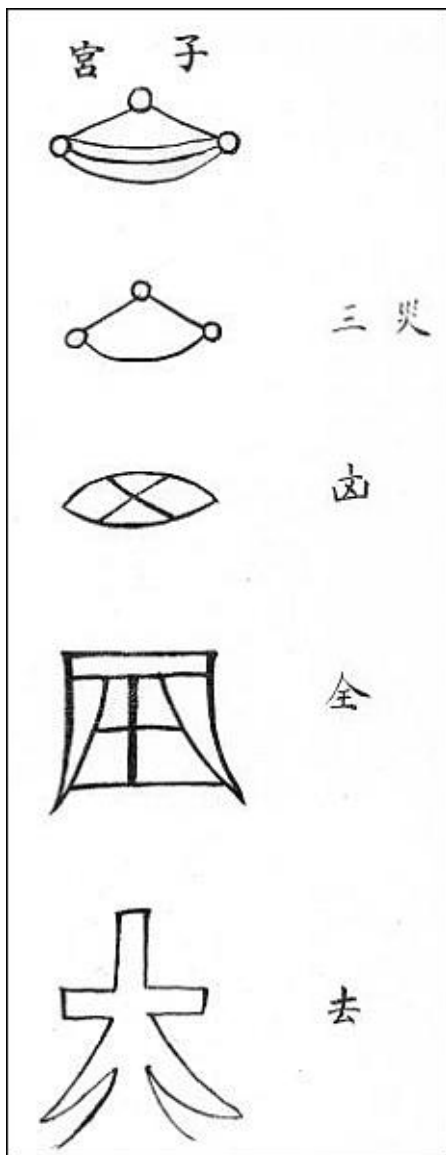
¹ Cf. I^e et II^e partie.

² *Chen sien t'ong kien*, chap. II. art. 1.

77. Pour un malade né l'année tse, du rat

I. Section des parties du talisman

N. B. Les 12 talismans suivants sont tous du genre des talismans sièges d'esprits ; les 12 esprits des rameaux terrestres sont les agents préternaturels, auxquels on a recours pour guérir les malades nés pendant l'année où ils étaient en charge.



Tse kong La tête du talisman est le palais de l'esprit du rameau terrestre *Tse*.

Cet esprit est *K'o'en toen*, le 1^{er} frère de *Ti-hoang* ¹ ; il commande que

San tsai les trois calamités, expression stéréotypée qui veut dire l'infortune, le malheur en général.

Hiong les dangers

Ts'iu entièrement

K'iu disparaissent, soient écartés.

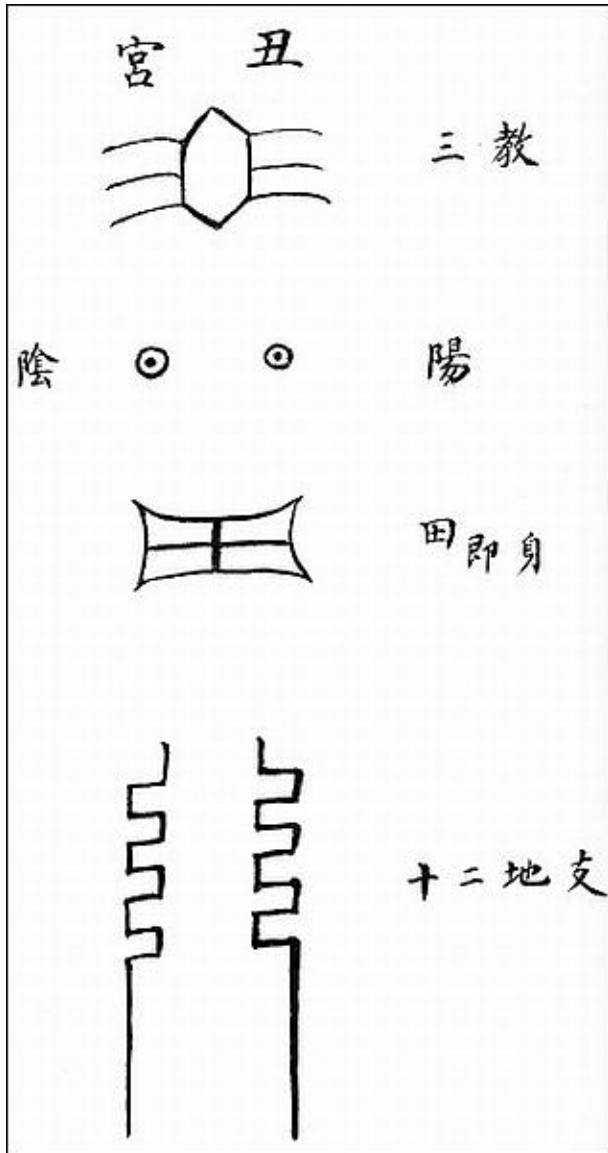
II. Lecture du talisman

L'esprit *K'o'en toen* régent du rameau terrestre *Tse* conjure tous les dangers et tous les malheurs.

¹ Pour la notice de ces esprits Cf. II^e partie. *Che eul yuen kia*. Cette référence est indiquée une fois pour toutes.

78. Pour un malade né l'année tch'eu, du bœuf

I. Sectionnement des parties intégrantes du talisman



Tch'eu kong Le palais de l'esprit du rameau terrestre Tch'eu, dont le titulaire est *Tch'e-fen-jo* deuxième frère de *Ti-hoang*

San kiao au nom des trois religions chinoises, ordonne que :

Yng yang le principe actif et le principe passif d'où émanent tous les êtres de l'univers.

T'ien champ, le champ du corps humain. Le *yng* et le *yang* du corps humain étant en parfaite harmonie, tout malaise disparaîtra.

Che eul ti tche les douze rameaux terrestres divisés en deux dessins, six de chaque côté pour l'ornement du talisman

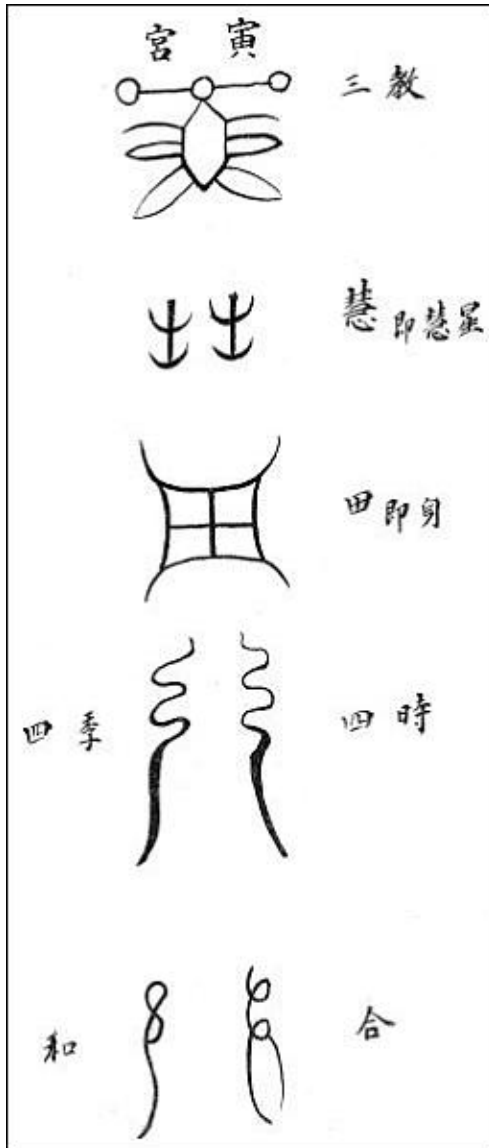
Cela signifie que la maladie disparaîtra non seulement pendant l'année désignée par le second rameau *Tch'eu*, mais aussi pendant celles désignées par les 11 autres, donc toute la vie.

II. Lecture du talisman

L'esprit du rameau terrestre *Tch'eu* ordonne au nom des trois religions que le *yng* et le *yang* s'harmonisent dans le corps de cet homme pour qu'il jouisse d'une parfaite santé le reste de ses jours.

79. Pour un malade né l'année yng, du tigre.

I. Division des membres intégrants du talisman



Yng kong le palais de l'esprit *Ché t'i ko* préposé au rameau terrestre *Yng*.

San kiao En vertu du pouvoir des trois religions chinoises, commande à :

Hoei sing l'étoile *Hoei* une bonne étoile, dont le génie stellaire est un des bienfaiteurs de l'humanité. (Voir II^e partie, Divinités stellaires)

T'ien le champ du corps, le corps humain ; de protéger le corps de ce malade

Se ki pendant les quatre saisons : printemps, été, automne, hiver.

Se che en tout temps

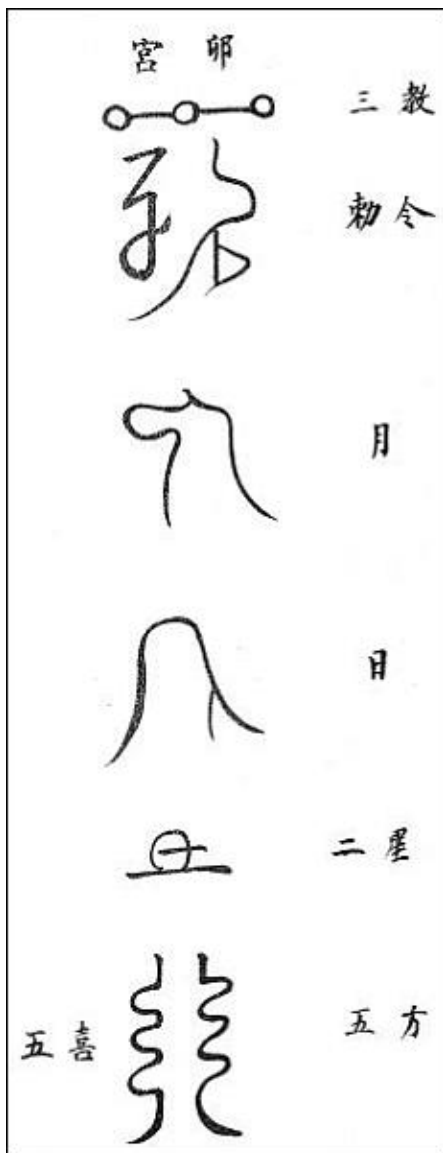
Houo-ho la concorde des humeurs, la santé.

II. Lecture du talisman

L'esprit *Ché t'i ko* régent du rameau *Yng*, en vertu du pouvoir reçu des trois religions, ordonne à l'esprit de l'étoile *Hoei* d'établir un parfait accord entre les humeurs du corps de ce malade, de façon qu'il jouisse de la santé en tout temps.

80. Pour un malade né l'année mao, du lièvre

I. Analyse des membres du talisman



Mao kong Le palais de *Chan ngo*, le préposé à la tige terrestre *Mao*

San kiao tch'e ling chargé de pouvoir des trois religions, commande à

Yué la lune, l'esprit lunaire

Je le soleil, l'esprit solaire (voir Divinités stellaires, art. 1)

Eul sing à ces deux astres, ci-dessus nommés, de députer

Ou fang les esprits des cinq directions, pour (voir II^e partie, leur notice)

Ou hi distribuer les cinq bonheurs à ce pauvre affligé.
 Les cinq bonheurs sont : *fou* le bonheur ; *lou* les dignités ; *cheou* la longévité ; *ts'ai* les richesses ; *hi* la joie (voir tous ces titres II^e partie et I^e partie).

II. Lecture du talisman

Chan ngo esprit de la tige terrestre *Mao*, chargé de pouvoir des trois religions, commande au roi du soleil et à la déesse de la lune de députer les esprits des cinq directions vers ce malade pour lui distribuer libéralement les cinq bonheurs.

81. Pour un malade né l'année tch'eng, du dragon

I. Détail analytique du talisman



Tch'eng kong Le palais de l'esprit de la tige
Tch'eng, son nom est *Tche-siu*, 5^e frère de *Ti hoang*

San kiao tch'e ling ambassadeur des trois religions, en leur nom il ordonne que

Fa (de l'expression *fa san* disperser), c'est-à-dire guérissent la maladie, la fassent disparaître.

Lou Ting les 6 esprits *Ting*

Lou Kia ¹ les 6 esprits *Kia* (voir [II^e partie](#))

II. Lecture du talisman

L'esprit de la tige terrestre *Tch'eng* ordonne au nom des trois religions, que les esprits *Lou Ting* et *Lou Kia*, c'est-à-dire les 6 esprits *Ting* et les six esprits *Kia*, enrayent la maladie et rendent la santé.

¹ [c. a. Doré : Lou ting lou kia fa]

82. Pour un malade né l'année se, du serpent

I. Dissection des parties intégrantes du talisman

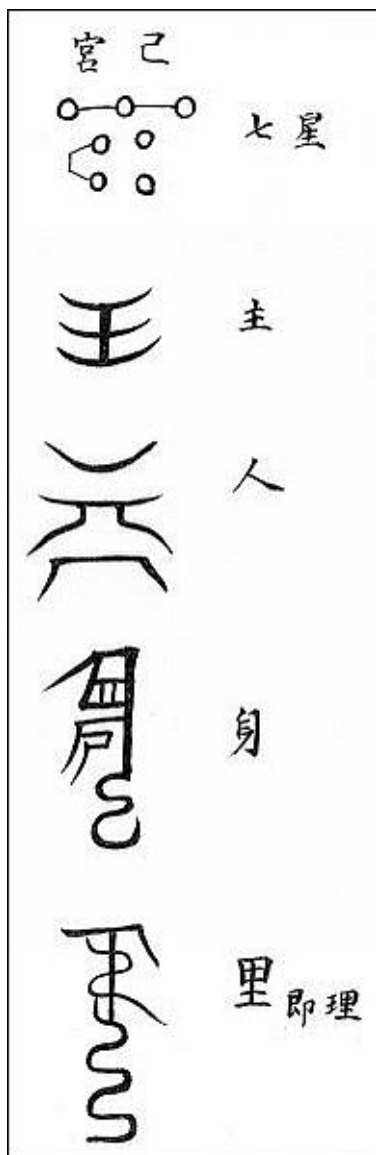
Se kong Le palais de l'esprit du rameau Se, Ta-hoang-lo, 6^e frère de *Ti-hoang*, remplit cette haute fonction, et envoie **Ts'i sing** des sept étoiles de la Grande Ourse, c'est-à-dire *K'oei sing*,

Tchou ¹ le Maître, le premier souverain

Li mettre en ordre, guérir,

Cheng le corps

Jen de cet homme. Nous mettons ces trois derniers caractères dans l'ordre inverse pour faciliter la traduction française, la tournure chinoise est opposée. Le talisman représente les 2 bras, les 2 jambes et le buste d'un homme.



II. Lecture du talisman

L'esprit préposé à la tige Se députe le premier des sept souverains de la Grande Ourse pour guérir le corps de cet homme.

¹ [c. a. Doré : Se kong tchou ts'i sing...]

83. Pour un malade né l'année ou, du cheval

I. Dissection des parties constituantes du talisman



Ou kong Le palais du préposé à la tige terrestre *Ou*, cet esprit est *Toen-siang*.

San kiao Les trois religions

Tch'e ling lui donnent mission d'envoyer au secours du malade :

Nan teou lou sing les six esprits du pôle Sud, dont le président est le dieu de la Longévitité,

Pé teou-ts'i-sing les sept esprits de la Grande Ourse. Tous les esprits du Nord sont sous la haute surveillance de *Tcheng ou*, le pourchasseur des démons malfaisants.

**King
P'ong
niao**

Ces trois caractères forment le nom de l'oiseau mystérieux qu'on voit parfois sur les images de Çakyamouni. Cet oiseau a le pouvoir d'écarter toutes les mauvaises influences, qui causent les maladies. Les deux

Tch'e pang ailes de l'oiseau sont dessinées au bas du talisman.

II. Lecture du talisman

L'esprit de la tige terrestre *Ou*, envoie de la part des trois religions, les six esprits du pôle Sud, les sept esprits de la Grande Ourse et l'oiseau *King p'ong* pour chasser les mauvais génies, auteurs de cette maladie.

84. Pour un malade né l'année wei, de la chèvre

I. Dissection des parties constitutives du talisman



Wei kong Le palais de l'esprit préposé à la tige terrestre *Wei*. Cet esprit se nomme *Hié-ho*, c'est le 8^e frère de *Ti hoang*. Qui promulgue :

San kiao tch'e ling la proclamation des trois religions, ordonnant à

Wang-ling-koan dieu taoïste (voir sa [notice II^e partie](#))

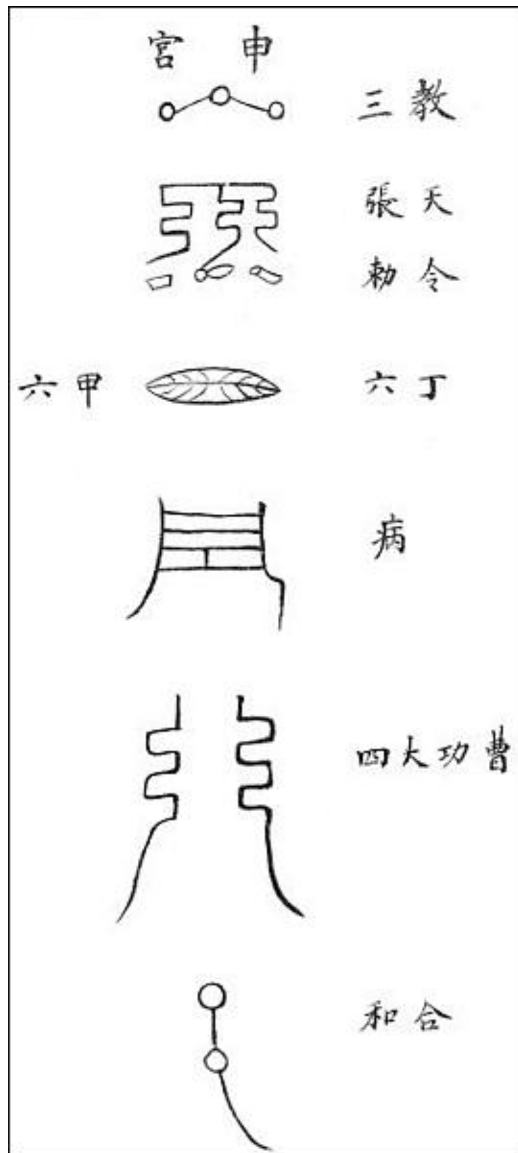
Fa de *fa san* dissiper la maladie, de guérir le malade.

II. Lecture du talisman

D'après l'édit des trois religions promulgué par l'esprit de la tige terrestre *Wei*, *Wang-ling-koan* a reçu la mission de chasser la maladie.

85. Pour un malade né l'année chen, du singe

I. Dissection des parties constituant le talisman



Cheng kong Le palais de l'esprit préposé au rameau terrestre *Cheng*. Le nom de cet esprit est *Kiun-t'an*. Il faut savoir que **San kiao**

Tchang t'ien c'est-à-dire *Tchang t'ien-che*, a émis : San kiao **tch'e ling** un arrêté des trois religions, pour commander aux

Lou Kia six esprits *Kia*,
Lou Ting six esprits *Ting* de guérir

Ping la maladie

Se ta kong ts'ao Les [quatre préposés d'office](#) au temps, à l'année, au mois, au jour (voir [II^e partie](#) cette notice)

Houo ho restitueront la paix et la tranquillité.

II. Lecture du talisman

Le souverain de la tige terrestre *Cheng* promulgue une proclamation émise par *Tchang t'ien-che* au nom des trois religions, pour commander aux esprits *Ting* et *Kia*, de guérir cette maladie, les quatre préposés d'office devront assurer la paix dans cette famille.

86. Pour un malade né l'année yeou, du coq

I. Dissection des constituants du talisman

Yeou kong le palais de l'esprit du rameau terrestre Yeou. *Tso-ngo* est le nom de ce préposé, c'est le 10^e frère de *Ti hoang*, il lance

San kiao tch'e ling une proclamation des trois religions qui charge

Wang ling koan nom d'un dieu taoïste ([cf. ci-dessus](#)) de prendre de l'eau

Tsing d'un puits. Allusion à une coutume païenne, de brûler de l'encens sur la margelle du puits, avant d'en tirer de l'eau pour l'infusion des herbes médicinales, en cas de grave maladie.

Ping la maladie

K'iu ¹ pour faire disparaître, guérir

II. Lecture du talisman

Tso-ngo, préposé à la tige Yeou, fort de la mission que lui confient les trois religions, charge *Wang ling-koan* de donner à l'eau du puits la vertu de guérir cette maladie.

¹ [c. a. Doré : ... Tsing k'iu ping]

87. Pour un malade né l'année siu, du chien



I. Dissection de l'ossature du talisman

Siu kong Le palais de l'esprit du rameau terrestre *Siu*. Le nom de ce haut personnage est *Yen-meou*, le 11^e frère de *T'ien-hoang*. Il fait savoir que

San kiao tch'e ling les trois religions le chargent

Tch'eng lui-même, terme de politesse, usité par les hauts fonctionnaires quand ils se désignent personnellement.

Lou Ting (avec) les six esprits *Ting*

Lou Kia et les six esprits *Kia*, de guérir cette maladie.

II. Lecture du talisman

L'esprit *Yen-meou* reçoit le mandat des trois religions l'autorisant à se rendre personnellement auprès du malade, avec les six esprits *Ting* et les six esprits *Kia* pour lui rendre la santé.

88. Pour un malade né l'année hai, du porc

I. Dissection de la charpente du talisman

Hai kong le palais de l'esprit *Hai*. Ce préposé s'appelle *Ta-yuen-hien*, c'est le 12^e frère de *T'ien-hoang*, qui au nom des **San kiao** trois religions, commande aux 36 esprits

T'ien kang des étoiles *T'ien kang*, d'utiliser

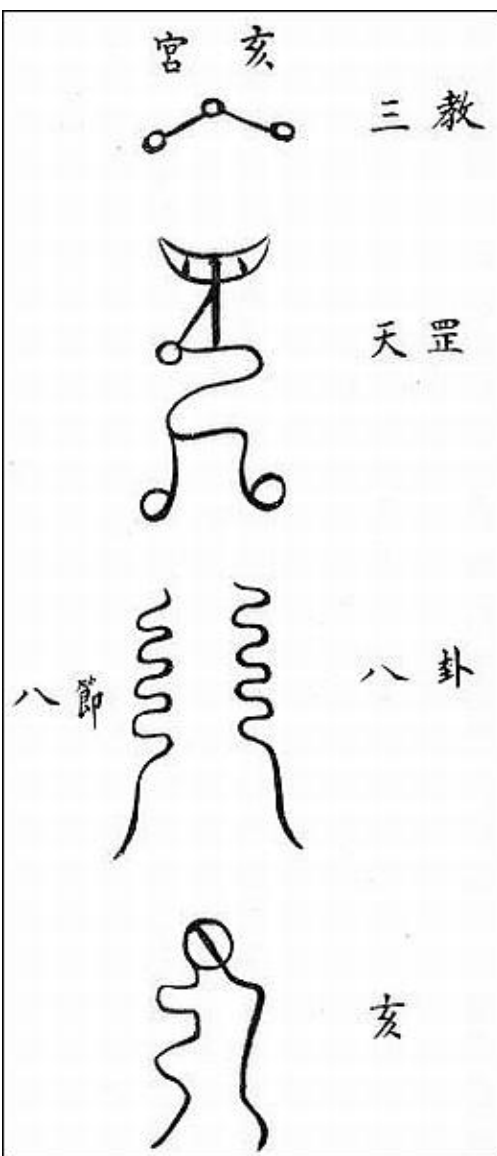
Pa koa les 8 trigrammes de *Fou-hi*, qui ont la spécialité de chasser toutes les influences pernicieuses *pi sié*

Pa tsié à toutes les époques de l'année. L'expression populaire *se che pa tsié* les quatre temps et les huit époques, signifie l'année entière, en tout temps.

Hai signé *Hai*. C'est la signature du préposé qui publie cet édit.

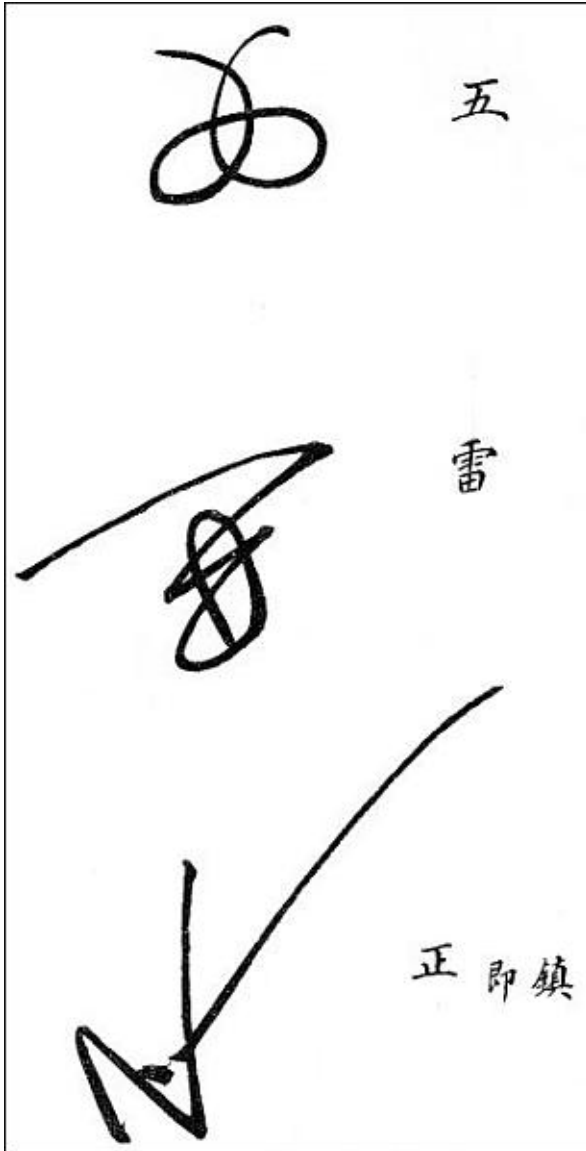
II. Lecture du talisman

Au nom des trois religions je commande aux esprits stellaires des constellations *t'ien-kang* de chasser toutes les pernicieuses influences à l'aide des *pa koa*. Signé : *Hai*.



89. Talisman préservateur de l'épidémie 1907

I. L'explication de ce talisman est des moins compliquée, il se compose de trois caractères enchevêtrés :



Ou cinq

Lei tonnerre, esprits du tonnerre.

Nous les connaissons déjà, ce sont : *Lei tsou* le président du ministère du Tonnerre, et ses 4 assistants, le dieu du tonnerre, la déesse des éclairs, l'Éole et le maître des pluies.

L'expression **Ou lei** a aussi quelquefois un sens plus général, elle comprend l'ensemble des titulaires du ministère du Tonnerre, (voir [II^e partie](#), notice sur ce ministère).

Tcheng gardent, protègent cette habitation.

II. Lecture du talisman

Les cinq dieux du tonnerre protègent cette maison.

90. Talisman contre les maladies contagieuses

I. Morcellement des parties intégrantes du talisman

San Ts'ing les trois membres de la triade taoïste, ou les trois Purs : *T'ien pao*, *Ling pao* et *Chen pao*, (voir [II^e partie Triade taoïste](#)) envoient :

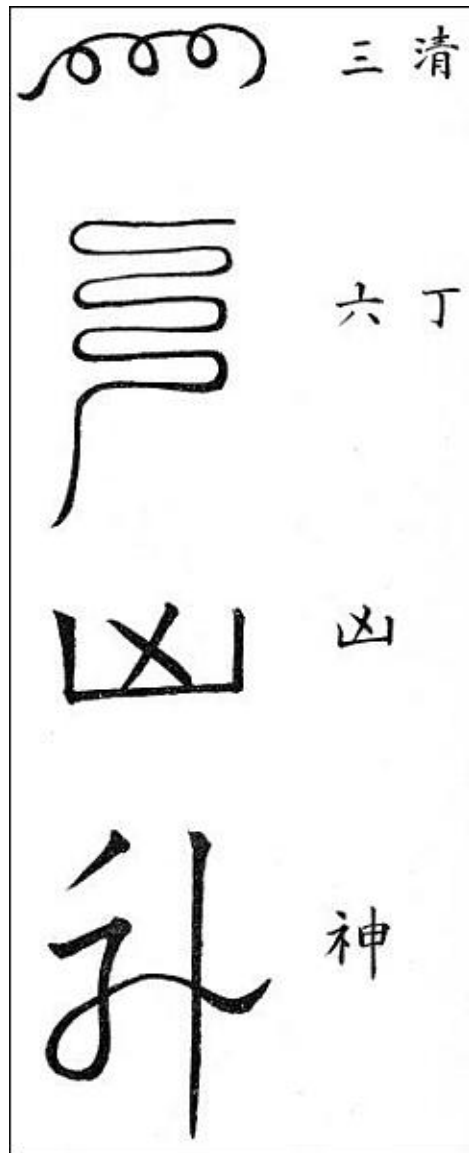
Lou Ting les six esprits *Ting* déjà connus, pour mettre en fuite

Hiong les cruels

Chen esprits ; c'est-à-dire les diables qui sèment les épidémies par le monde pour désoler l'humanité.

II. Lecture du talisman

Les trois Purs de la triade commandent aux six esprits *Ting*, guerriers du dieu *Tcheng ou*, de chasser les esprits cruels, auteurs des épidémies.



91. Talisman préservateur

I. Morcellement des parties constitutives du talisman

San kiao les trois religions

Yué dire, ordonner. ordonnent que :

Houo le feu. Le trigramme Li signifie le feu.

Pa koa des trigrammes (qui fait partie des trigrammes).

Chan les montagnes. Le trigramme *Keng* signifie les montagnes.

Ce talisman fait allusion à une coutume malheureusement trop répandue en Chine. Vers la fin de l'automne, on met le feu aux herbes sèches des montagnes ; la nuit venue, les pentes de la montagne apparaissent au loin entourées de ces immenses serpents de feu, qui montent peu à peu vers le sommet ; tous les paysans sortent pour examiner ces incendies. Les *tao-che* en font des épouvantails pour éloigner les mauvais esprits ; c'est pour ce motif qu'il est ordonné ici de mettre le feu aux montagnes, afin de chasser les diables.

II. Lecture du talisman

Les trois religions commandent que le feu soit mis aux montagnes, afin d'effrayer les mauvais esprits, auteurs des épidémies.

92. Contre la toux

I. Morcellement des parties constituantes du talisman

Tch'e ling Proclamation officielle d'un souverain. Donc de *Yu ti* ou d'un autre des grands dieux taoïstes, qui ordonne à

Lei kong, le dieu du tonnerre,

Yun pan planchette avec laquelle les mandarins frappent sur la table pendant les jugements. Ici la planchette du dieu du tonnerre est son coin et son maillet avec lesquels il fait jaillir la foudre, pour frapper :

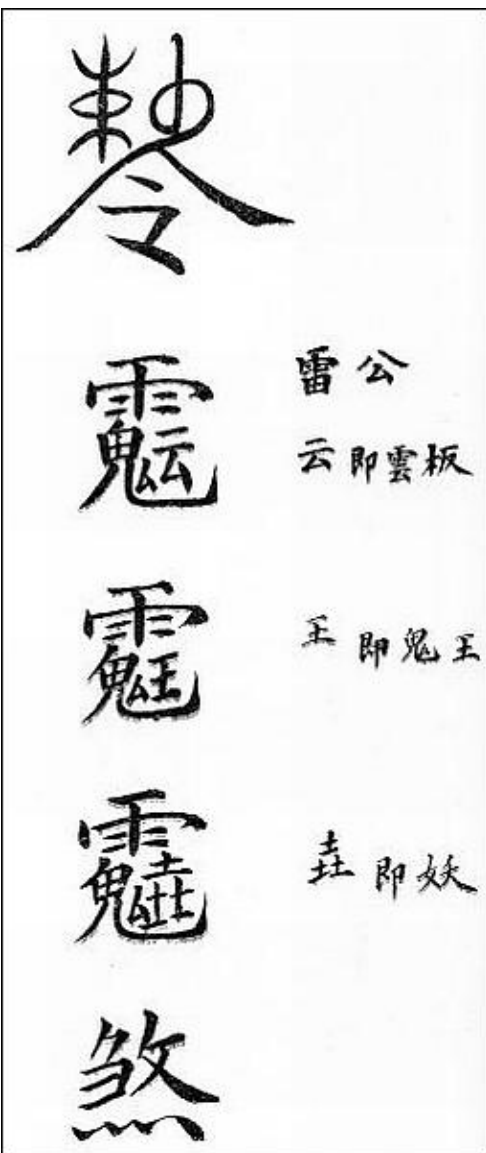
Koei wang les rois des diables.

Yao les mauvais lutins. Jeu de mots entre Yao 魃 et Yao 妖.

Cha les 72 esprits stellaires nommés *Ti-châ* ennemis des hommes et auteurs de toutes sortes d'infirmités.

II. Lecture du talisman

Proclamation divine enjoignant à *Lei kong* de prendre son coin et sa massue pour foudroyer le roi des démons, tous les méchants lutins, et les esprits pervers des étoiles *Ti-châ*.



93. Contre les vomissements

I. Morcellement de l'ossature du talisman

Fou C'est le nom chinois de Bouddha.

P'ou hoa changer, guérir, réformer. Les bonzes invoquent Bouddha dans leurs litanies sous le titre de *p'ou hoa t'ien tsuen* le très honoré du ciel guérisseur de l'humanité ; le bouddha *Yo che fou* est aussi honoré sous ce vocable. Ce talisman se réclame du nom tout-puissant de Bouddha, et de l'incantation bouddhique suivante :

"Ngan"

"Ma"

"Gni"

"Hong" quatre mots magiques qui ont le pouvoir d'enrayer toutes les maladies.

Grâce à l'invocation de Bouddha et à cette formule d'incantation,

Lou je nai choen les six jours seront prospères.

I p'ien tchong sin Ma signature fait foi.

En foi de quoi j'appose ma signature.

II. Lecture du talisman

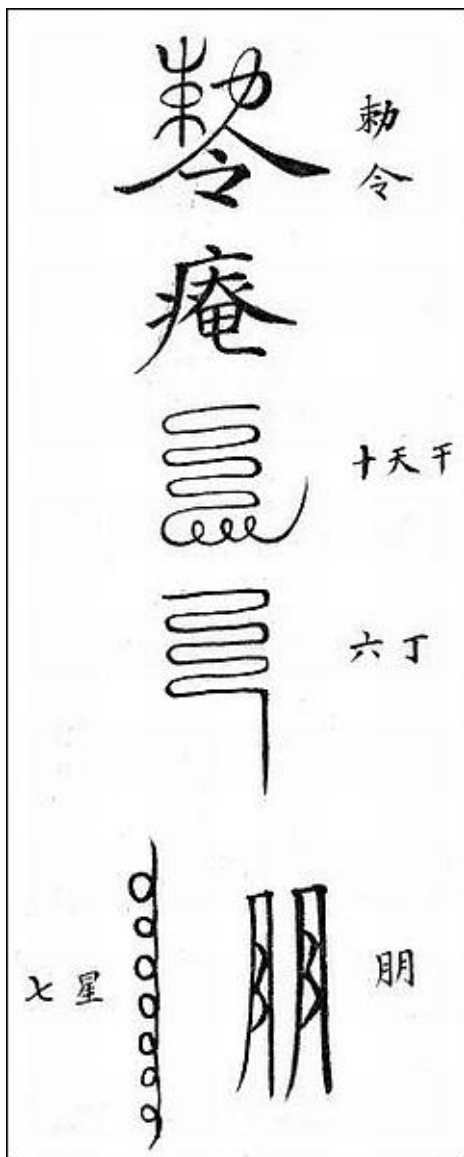
Moi, Bouddha, le grand guérisseur de l'humanité, je conjure ton mal :

"Ngan ma gni hong" ! Désormais coule tes jours en paix. Signé.



94. Contre les battements de cœur

I. Morcellement de la charpente du talisman



Tch'e ling Édit du souverain ; d'un des grands dieux taoïstes.

Ngan ! C'est le premier caractère de l'incantation du talisman précédent. Les *tao-che* ont pris les formules incantatoires des bonzes, et s'en servent à l'occasion. Un seul mot suffit pour guérir. Ce mot *Ngan* se prononce comme *ngan* de *P'ing ngan* la paix.

Che t'ien kan Les 10 troncs célestes. Signifient : toujours, comme nous l'avons déjà expliqué.

Lou ting que les six esprits *Ting*, guerriers pourchasseurs des mauvais génies,

Ts'i sing et les 7 esprits de la Grande Ourse, qui avec les précédents font la police sur cette terre,

P'ong amis, se réunissent ensemble pour écarter les lutins qui causent ces battements de cœur.

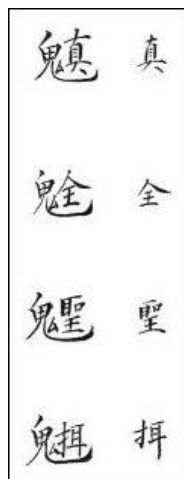
II. Lecture du talisman

L'édit souverain est proclamé. *Ngan !* Paix ! Que toujours les six esprits *Ting* et les 7 esprits de la Grande Ourse unissent leurs forces pour repousser les diables pervers qui ont envoyé cette maladie.

95. Contre la typhoïde

Ce talisman est composé de trois parties distinctes.

I. L'exergue



Tcheng protection, défense.

Ts'iuén plénier, entièrement

Cheng saint

Ché secours
 Pleine sauvegarde et saint secours.

II. Formules incantatoires

1° Qu'on appelle les esprits de tous les volcans de l'Orient.

2° Qu'on appelle les esprits des grandes roues de feu du Midi.

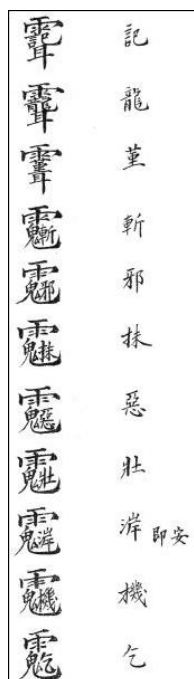
3° Qu'on appelle les féroces tigres de feu de l'Occident.

4° Qu'on appelle le "Vrai feu", officier de *Tcheng ou*, au Nord.

5° Qu'on appelle les licornes de feu du centre pour me brûler tous ces diables sans merci.

Quels diables se demandera-t-on ? Les diables du froid, qui ont suscité les premiers frissons de la fièvre typhoïde, et qui sont les premiers coupables. Telle est la conception populaire, qui, loin de l'appeler une maladie inflammatoire, l'appelle une maladie du froid : *chang han ping*.

III. Le coup de grâce !



Ki Souviens-toi

Long Dragon (de feu)

King Attention

Tchan de couper le cou

Sié à ces diables pervers,

Mô pour essuyer, faire disparaître

Ngo le mal.

Tchoang La santé

Ngan la paix (reviendront) ;

Ki occasion, c'est une bonne occasion

K'i de guérir.

Dragon de feu, souviens-toi, courage ! Coupe le cou à ces mauvais diables, efface toute trace de la maladie, et profite de l'occasion pour rendre au malade santé et paix.

96. Contre les coliques

I. Démembrement du talisman



Lei esprit de la foudre *Lei kong*

Yun du haut des nuées du ciel

Tch'e ling commande (que la colique cesse).

Yeou À partir de là... qu'il en soit ainsi.

II. Lecture du talisman

Lei kong, du haut des nuées du ciel commande que la colique cesse.
Respect à cet ordre !

97. Contre l'hydropisie

I. Dislocation du talisman



Tch'e ling Ordonnance royale et divine pour faire cesser

San tsai les trois malheurs, expression chinoise qui signifie le malheur, l'infortune d'une façon générale. On a dessiné seulement la partie supérieure du caractère *tsai*, et il est reçu "en langage de talisman" de lire : les trois malheurs.

Sien et le précédent gonflement. Cette enflure est figurée par le contour du caractère *fong*, vent ; comme si le vent gonflait le ventre du malade.

Siao tou le bas-ventre

Siué neige, eau gelée, l'eau qui gonfle le bas-ventre

Che t'ien kan pour toujours. D'après l'explication ci-dessus donnée.

II. Lecture du talisman

De par décret divin, que ces maux, que cette enflure du bas-ventre disparaissent pour toujours.

98. Contre les maux de cœur et les maux de tête

I. Dislocation des membres du talisman

Ce talisman est un agglomérat de trois édits divins.

1°

Tch'e ling ordre souverain est donné

Se t'ien wang aux quatre rois des cieux, de pourchasser

Koei le revenant ; qui veut entrer dans le corps de ce malade, et essaie de lui attaquer la tête et le cœur, afin de prendre la place de son âme.

2°

Tch'e ling Ordre divin (d'utiliser)

Pa koa les trigrammes de *Fou-hi*, pour supputer qui est l'auteur de ce méfait, et pour repousser ce mauvais *koei*. Ce sont là les deux principales propriétés des *pa koa*.

3°

Tch'e ling Commandement divin

Tche de mettre à la raison.

Cha ces revenants, ou les mauvais génies appelés *Ti cha* au nombre de 72. (voir Divinités stellaires : 72 *Ti cha*.)

Yeou Qu'on obéisse !



II. Lecture du talisman

Les quatre rois du ciel ont reçu l'ordre de chasser le revenant qui frappe à la porte du cœur pour entrer dans le corps du malade.

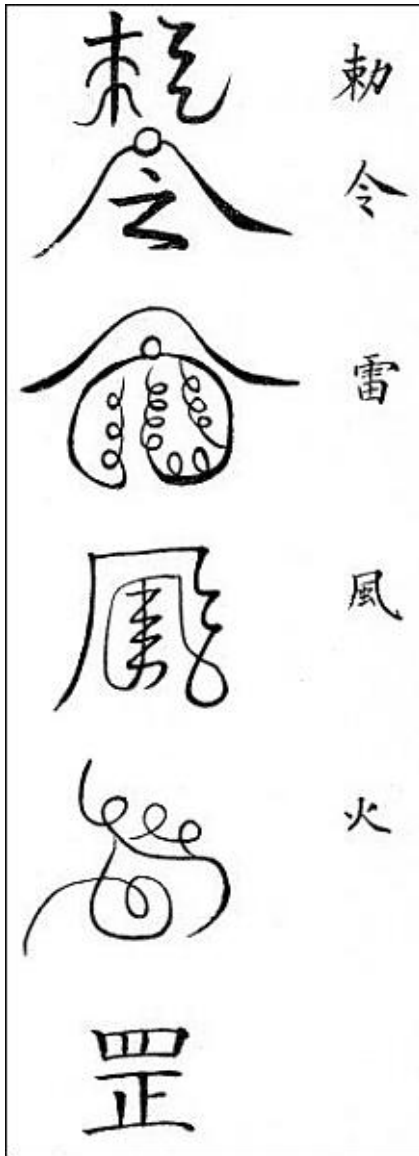
Ordre est donné de faire une enquête au moyen des *pa koa*, et de conjurer tous les maléfices.

Édit sévère commandant de pourchasser les 72 *Ti cha* ennemis du bonheur humain.

Que ces ordres soient exécutés à la lettre.

99. Comme le précédent

I. Dislocation des parties intégrantes du talisman



勅
令

Tch'e ling Ordre divin

雷

Lei aux cinq esprits de la foudre déjà nommés, en particulier à *Tien mou* la déesse des éclairs, du feu du ciel et à *Fong-pé* le comte du vent, de modérer

風

Fong le vent

火

Houo le feu. Dans le langage populaire, la plupart des maladies du genre de celle qui est traitée ici, sont nommées *fong ping*, *houo ping*, maladies du vent, maladies inflammatoires.

Kang Les bons esprits des 36 étoiles *T'ien kang* devront prêter leur concours.

II. Lecture du talisman

De par édit d'En haut les dieux du ministère du Tonnerre devront arrêter le vent et le feu, et les esprits *T'ien kang* achèveront la guérison.

100. Contre la toux

I. Dislocation des parties constitutives du talisman

Lei le ministère du Tonnerre

Ling hia ordonne

Hou pot, vase, jeu de mots avec *fou* talisman, à cause de la prononciation adoucie du caractère *hou* dans maints endroits. Donc ordonne par ce talisman

Tcheng tche de corriger, de mettre à la raison

Mô les diables

Châ des 72 *ti-châ*, mauvaises étoiles (voir II^e partie). De plus :

(**Wang**) **ling koan** génie taoïste (voir [II^e partie](#)) est chargé d'écrire

Fou un talisman composé de ces quatre caractères :

Tcheng tche tch'ou tchan: qu'on maîtrise et qu'on mette à mort !

Koei wang tous les rois des diables.



II. Lecture du talisman

Par le présent talisman, le ministère du Tonnerre ordonne que les diables des mauvaises étoiles *ti-châ* soient corrigés, pour les empêcher de nuire à ce malade. De plus, *Wang ling-koan* devra écrire sur un talisman un ordre de les réduire et de les mettre à mort avec leurs rois.

101. Contre l'inflammation des yeux et contre les taies

I. Dislocation des pièces constituanes du talisman

Tch'e ling Édit suprême qui ordonne par ce

Hou pot, vase, en vertu d'un jeu de mots pris ici pour *fou* talisman

Mié tch'e de faire disparaître le rouge, l'inflammation

Yen tsing des yeux.

Cette proclamation divine enjoint de plus :

Lei aux esprits du tonnerre

Feou

Koei les mauvais esprits.

Feou **yun** les nuages flottants, les taies qui obscurcissent les yeux, et qui sont envoyés par

K'ai san ¹ de dissiper



II. Lecture du talisman

Par ce présent talisman l'autorité suprême commande la disparition immédiate de cette inflammation des yeux, et enjoint aux esprits de la foudre de dissiper les nuages interposés par les méchants esprits pour obscurcir la vue.

¹ [c. a. Doré : ...Lei k'ai san feou yun koei]

102. Contre l'asthme

I. Section des parties du talisman



Ngan ! Hein ! interjection qui précède quelquefois l'ordre donné par un supérieur.

Lou chen que les six esprits *King ki* (voir n° 74 explication déjà donnée.) chassent prestement

Châ ces mauvais esprits des 72 *Ti-châ* qui obstruent les voies respiratoires du patient. Alors :

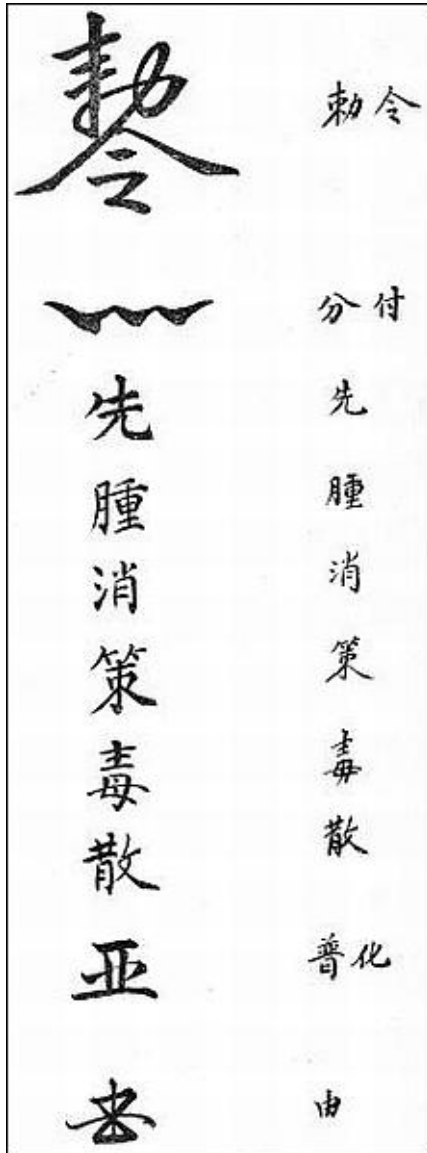
K'i sa respiration
P'ing sera régulière.

II. Lecture du talisman

Hein ! six esprits du foyer domestique, chassez vite ces mauvais génies qui gênent sa respiration, et que son souffle redevienne régulier !

103. Contre les glaires

I. Disjonction des membres du talisman



Tch'e ling Ordre souverain

Fen fou ordre pressant

Le commandement est donné deux fois, pour mieux faire ressortir la volonté du supérieur.

Sien auparavant

Tchong enflé

Siao se désenfle

Tch'e Je l'ordonne, entendez-vous bien ?

Tou que le venin

San dispersé dans l'organisme

P'ou hoa soit changé, ne puisse nuire.

Yeou Amen !

II. Lecture du talisman

Je commande expressément que l'enflure disparaisse, et j'ordonne que les matières nocives dispersées dans l'organisme soient annihilées.
Amen !

104. Contre les maladies inflammatoires

I. Disjonction de l'ossature du talisman



Jou Chair c'est-à-dire le corps du malade.
Que tout son corps soit rafraîchi par :

Siué les neiges

Ping les glaces

Choang les frimas

Lou la rosée

Han le froid

Tong la gelée.

II. Lecture du talisman

Que la neige, la glace, le frimas, la rosée, le froid et la gelée
rafraîchissent le corps de ce malade.

105. Contre les sueurs trop abondantes

I. Dislocation des constituants du talisman

Le talisman suppose ce principe que toute sueur trop abondante vient toujours d'une forte chaleur interne, qu'il faut à tout prix diminuer par :

Lieou les pendentifs glacés accrochés au bord du toit des maisons pendant les jours d'hiver, sens basé sur deux caractères homophones.

Tong la gelée

Ping la glace

Choang les frimas

Leng le froid

Wang c'est-à-dire **Wang ling koan** (voir sa [notice](#)) commande que :

Siué chan des montagnes de neige, des avalanches

Kia hong tombent sur lui avec fracas,

Tche ! tche ! Halte là !

Tch'eng toan que la sueur ne sorte plus

Choang que son corps devienne froid comme un frimas.

II. Lecture du talisman

Que les pendentifs glacés, les gelées, la glace, les frimas et le froid calment l'inflammation de son corps, que *Wang ling koan* commande aux avalanches de s'abattre sur lui. Halte là ! que la sueur cesse de couler, son corps dût-il être glacé !

106. Contre les fièvres opiniâtres

I. Déboîtement des articulations du talisman



Fou Bouddha

Tch'e Ordonne

Wang ling koan ; à *Wang ling koan*. Cet ordre n'a rien de surprenant dans le bouddhisme moderne ; nous verrons dans la II^e partie que [Wang ling koan](#) figure très souvent dans les pagodes bouddhiques, où il remplit l'office de gardien armé dans le vestibule au milieu des 4 grands rois.

T'ong avec
Se t'ien wang les 4 grands rois du ciel (voir [II^e partie Se ta king kang](#))

T'ong avec
Ou fang chen les esprits des cinq directions (voir II^e partie notice sur ces esprits)

T'ien kang et les bons esprits stellaires des astres *T'ien kang* (ci-devant nommés) de donner la chasse,

Châ aux mauvais lutins des étoiles *Ti châ* (voir II^e partie Divinités stellaires)

Yeou ! Que dès maintenant tout soit exécuté !

II. Lecture du talisman

Bouddha ordonne à *Wang ling koan*, de concert avec les quatre grands rois du ciel, les esprits des cinq directions et les esprits des étoiles *T'ien kang*, d'expulser sur l'heure tous les démons malfaisants. Respect à ceci !

107. Contre la chaleur des fièvres

Le talisman se décompose en deux parties bien distinctes, le talisman proprement dit et la formule magique, ou l'incantation.

Le talisman. Il se compose de deux caractères :

Choei ti c'est-à-dire : *Choei koan*, le 3^e souverain des trois principes ou *San koan*, dont le pouvoir s'étend sur l'eau, (voir [II^e partie notice : San koan](#)).



On brûle ce talisman, on le met dans un bol d'eau sur lequel on récite l'incantation qui suit.

L'incantation

Que les empereurs célestes des neuf fleuves, que les souverains des quatre grands cours d'eau emplissent l'atmosphère de neiges, et couvrent la terre de frimas ! Vite ! vite ! que tout soit exécuté. Que les trois Principes, les trois Ordres, les trois Souverains, augustes empereurs, donnent cet ordre sans retard !

Les *tao-che*, comme on le voit, sont les grands initiateurs de la méthode Kneipp !

108. Contre le malaise physique et moral

I. Disjonction des composants du talisman



Tch'e ling Proclamation du souverain pour ordonner aux

Ou lei cinq dieux du tonnerre

Ping le malaise, la maladie

Tche d'enrayer

Kang¹ et aux esprits des 36 étoiles *T'ien kang* (voir Divinité stellaires)

II. Lecture du talisman

Proclamation officielle pour enjoindre aux cinq dieux du ministère du Tonnerre et aux 36 esprits stellaires des astres *T'ien kang* d'enrayer ce malaise.

¹ [c. a. Doré : Tch'e ling ou lei kang tche ping]

109. Potage pacifiant

I. Disjonction des constitutifs du talisman

Tch'e ling Édit divin contre :

Hé yun les nuages noirs, c'est-à-dire, les maladies, les afflictions

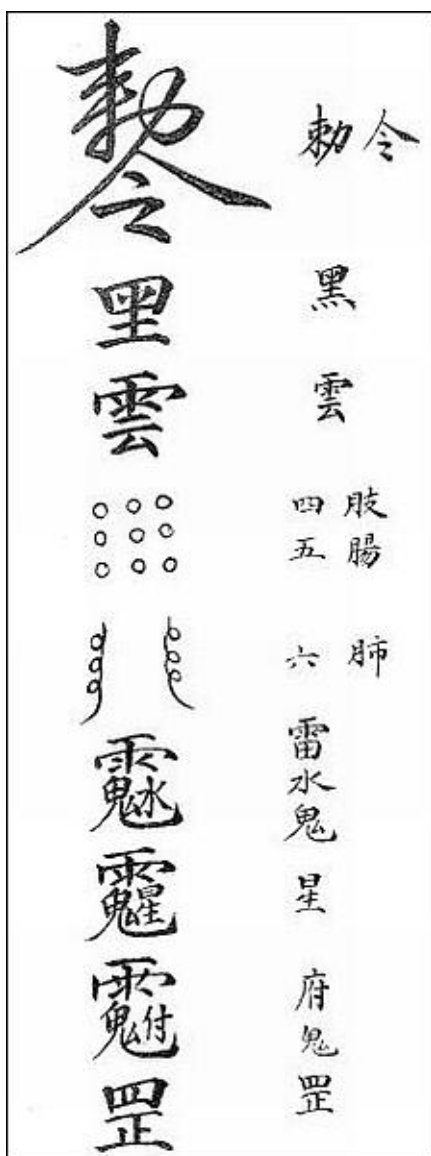
Cheng du corps humain, composé de *Se tche* quatre membres, *Ou tch'ang* cinq viscères, et les poumons *Lou fei*

Lei, les esprits du tonnerre

Choei sing fou, les employés du ministère de la planète Mercure (voir divinités stellaires)

Koei les méchants esprits perturbateurs.

Kang et les esprits des étoiles *T'ien kang* sont chargés d'expulser



II. Lecture du talisman

Une proclamation divine est édictée pour rendre la santé et la paix au corps ; les esprits du Tonnerre, les officiers du ministère de la planète Mercure et les esprits des étoiles *T'ien kang* devront mettre en fuite tous les diables perturbateurs.

110. Contre le délire

I. Disjonction des constituants du talisman



Tch'e ling De par ordre d'En haut, que

Je le soleil

Yué la lune

Sing tch'eng les étoiles. (Sur le talisman le dernier caractère de cette expression est seul écrit.) Donc que tous ces astres lumineux éclairent les idées de ce pauvre délirant.

Ts'i sing que les esprits des sept étoiles de la Grande Ourse

Kang et les bons esprits T'ien kang viennent à son secours.

Yeou ! qu'il en soit ainsi !

II. Lecture du talisman

Ordre suprême est donné au soleil, à la lune et aux étoiles d'éclairer les idées de cet homme en délire. Que les esprits de la Grande Ourse et ceux des bonnes étoiles *T'ien kang* viennent à son secours. Qu'il en soit ainsi !

111. Contre les douleurs abdominales

I. Disjonction des pièces constituentes du talisman



Tch'e Ordre

Ling puissant (comme)

Lei le tonnerre

Fong le vent

Fei yeou ! Aïe ! Hé !

Tch'e ling J'ordonne

Tang ming liang que de suite tout mal cesse.

Wen Signé : *Wen* ; ce caractère est l'homophone de *Wen*, nom de famille de *Wen T'ai-che*, ou *Lei-tsou* le président du ministère du Tonnerre, qui donne cette proclamation.

II. Lecture du talisman

Ordre puissant comme le tonnerre et les vents. Hé ! entendez-vous ? Je commande que tout mal disparaisse, et de suite. Signé : Wen.

Cette signature donne un exemple du genre des talismans procédant par allusion. Ce son fait penser à un caractère homophone, nom du grand dieu du ministère du Tonnerre, et indirectement inspire la terreur.

112. Contre la diarrhée

I. Désarticulation du talisman



P'ou *P'ou-hoa t'ien-tsuen* un des bouddhas invoqués pour guérir les maladies.

Ngan ! Interjection par laquelle ce bouddha fait des prodiges. C'est le premier caractère d'une incantation bouddhique ci-dessus indiquée.

Tch'e ordonne

San kiao aux trois religions, de députer :

Ts'i sing des 7 esprits de la Grande Ourse, qui, sous les drapeaux de *Tcheng ou* bataillent contre les mauvais diables ;

T'eu ¹ le maître, le chef (la tête)

Cheou pou de s'emparer

Châ des *Ti châ* esprits pervers,

Sou tchou et de les détenir sans retard.

Yeou qu'on exécute cet ordre !

II. Lecture du talisman

P'ou-hoa t'ien-tsuen a prononcé son incantation merveilleuse *Ngan !* Il ordonne aux trois religions de confier au premier souverain des 7 esprits de la Grande Ourse, la mission de s'emparer des mauvais esprits et de les lier sur l'heure. Respect à cet ordre.

¹ [c.a. Doré T'eu ts'i sing]

113. Pour hâter la délivrance

I. Désarticulation des membres du talisman

Encore un talisman bouddhique, mieux vaudrait dire un talisman bouddha, car Bouddha lui-même entre en scène.



P'ou fou c'est-à-dire *P'ou hoa fou* ou *P'ou hoa t'ien tsuen*,

Tch'e san yng en grinçant des dents prononce les trois mots magiques

"Yu mô ling" ! incantation mystérieuse, puis commande

San koan aux trois souverains, du ciel, de la terre et de l'eau,

Wei d'en haut, du chemin raboteux,

Yeou ¹ de, (de faire descendre)

Lou tao par les six routes de la réincarnation, c'est-à-dire de faire tomber l'enfant du sein de sa mère, de le faire naître. Ces *lou tao* sont les voies différentes, les états sociaux de ceux qui renaissent en passant par la roue de la métempsyose (voir Roue de la métempsyose, 10^e section infernale).

II. Lecture du talisman

Le Bouddha *P'ou-hoa t'ien-tsuen* prononce l'incantation magique : "*Yu mô-ling !*" et ordonne aux trois Souverains de faire tomber l'enfant du sein de sa mère.

¹ [c.a. Doré : ...Yeou wei]

114. Pour une personne en délire

I. Désarticulation de l'ossature du talisman

Le malade en délire prononce des paroles incohérentes, et est surexcité par une violente chaleur interne, de là division du talisman en trois sections :

1° L'incantation.

Tcheng

Tsing

Ngan

Mong

Tchao

Cinq mots magiques, doués d'une vertu préternaturelle.

2° Les sons inarticulés du délirant.

Ho ho ho !

Hiang hiang hiang !

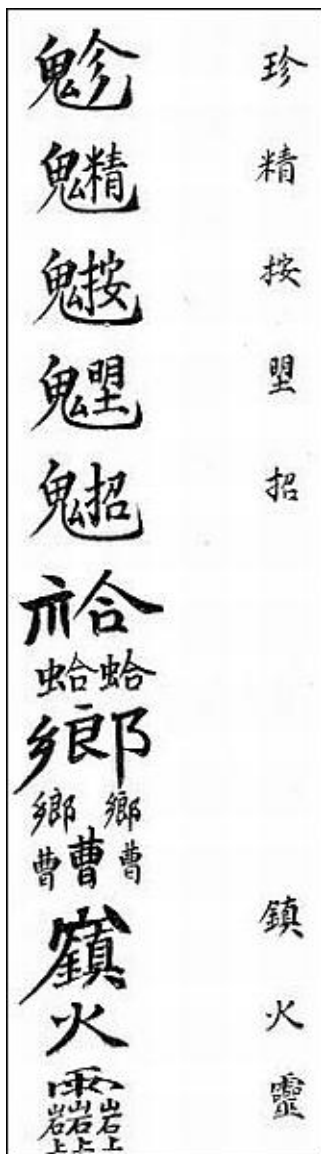
Ts'ao ts'ao ts'ao !

3° L'action du talisman.

Ling puissant

Houo le feu interne qui brûle le malade

Tcheng ¹ pour gouverner, réprimer



II. Lecture du talisman

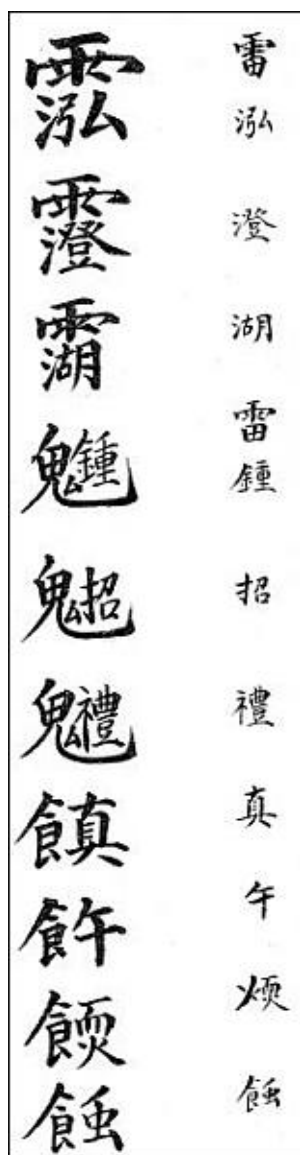
Par l'incantation : *Tcheng tsing ngan mong tchao* ! cesse de prononcer ces sons désordonnés : *Ho ho ho ! Hiang hiang hiang ! Tsao tsao tsao !* et que par la puissance de ce talisman le feu interne diminue d'intensité !

¹ [c.a. Doré : ...Tcheng houo]

115. Contre l'enflure des membres

I. Rupture du talisman

C'est un talisman sous forme imprécatoire,



Lei que le tonnerre foudroie

Hong cette couche d'eau profonde

Tch'eng et stagnante

Hou comme un lac subcutané !

Lei que la foudre écrase les trois méchantes étoiles :

Tchong Tchao Li, qui ont nui à cet homme !

Tcheng ou, que le soleil en son plein midi

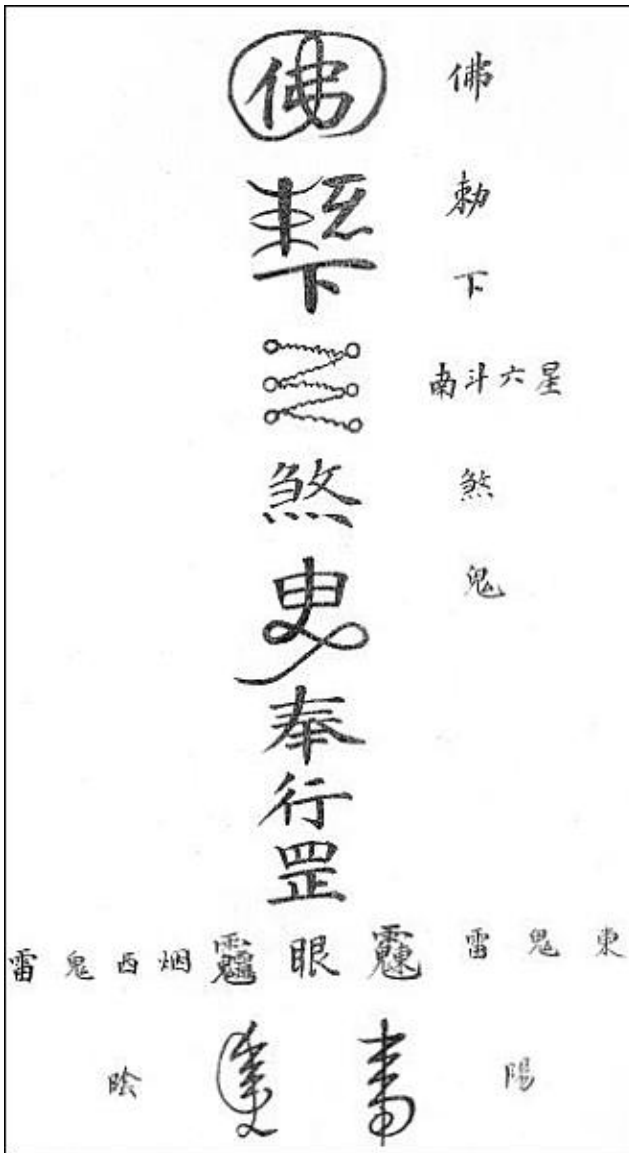
Hien che dessèche et pompe cette eau qui cause l'enflure des membres !

II. Lecture du talisman

Que la foudre dissipe cette couche d'humeurs subcutanées, profonde comme un lac ! que le tonnerre écrase les trois méchantes divinités stellaires *Tchong, Tchao, Li*, qui lui ont envoyé cette maladie ! que le soleil en son plein midi vaporise ces humeurs malignes !

116. Collyre merveilleux

I. Désarticulation des constituants du talisman



Fou Bouddha

Tch'e (ling) hia ordonne

Lou sing aux six esprits stellaires
Nan teou de la constellation du Sud,

Cha koei (de chasser) les esprits pervers *Ti cha*

Fong hing D'après les mêmes ordres de Bouddha

Kang les esprits *T'ien kang* pourront se servir

Lei du tonnerre, ou pourront foudroyer

Koei les deux diables qui nuisent à

Tong l'œil gauche

Si l'œil droit, ce dernier est du reste plus malade car il est obscurci par

Yen de la fumée

Yng yang l'œil du *yang* et l'œil du *yng* tous deux seront guéris.

II. Lecture du talisman

Bouddha donne l'ordre aux six esprits stellaires de la constellation du Sud de pourchasser les mauvais diables *Ti-châ*. Les esprits des étoiles *T'ien kang* pourront foudroyer les méchants esprits qui obscurcissent l'œil droit et enfument l'œil gauche, alors les deux yeux seront parfaitement guéris.

117. Contre les revenants

I. Découpage du talisman



Fen toei le cimetière, entouré d'une levée de terre en forme de croissant, ou plutôt en forme de cloche. Ce petit cimetière privé est toujours préparé pour recevoir

Ou yng cinq cercueils, de cinq des membres décédés de la même famille,

Je Le jour de l'enterrement a été choisi d'après les règles de la géomancie et du *fong chœi* pour obtenir

San yng¹ ou trois cercueils seulement.

Fou koei le bonheur et la richesse.

Fen toei Ce cimetière dessiné de nouveau, sommairement, était primitivement sous la garde de la bonne étoile

T'ien kang ou *T'ien kang sing*, qui donne la richesse.

Cha La mauvaise étoile *Ti cha*, qui engendre la pauvreté est venue s'y installer, et c'est l'esprit de cette mauvaise étoile qui met le trouble, et effraie les gens par ses apparitions.

Keng Il faut changer les rôles, et remettre le tombeau sous la garde de la bonne étoile.

Yeou ! qu'il en soit ainsi !

Lei que le tonnerre écrase

Koei ce revenant

Siué pour laver, faire disparaître ce désordre.

II. Lecture du talisman

Tous ces cimetières de famille, préparés pour recevoir trois ou cinq cercueils, qui y ont été déposés aux jours favorables désignés d'après les règles de la géomancie, étaient primitivement sous la garde d'une bonne étoile du groupe de *t'ien kang*, mais voilà qu'un des méchants esprits des étoiles *ti cha* s'y est faufilé ; qu'on rétablisse l'ordre préalablement fixé et que la foudre réduise en poudre le mauvais génie qui est l'auteur de ces troubles.

¹ [c.a. Doré : ...San yng je]

118. Contre toute maladie extraordinaire ou inconnue

I. Découpage des parties essentielles du talisman



Tch'e ling Ordre est donné

Se ta kong ts'ao aux quatre officiers de service, de découvrir (voir [II^e partie](#)).

Pa koa en supputant avec les *pa koa*

Fei chen les mauvais esprits, qui se cachent

Yun dans les nuages, pour causer cette maladie inconnue,

Yeou ! Qu'on agisse ainsi !

Lei Que le tonnerre foudroie

Koei les diables

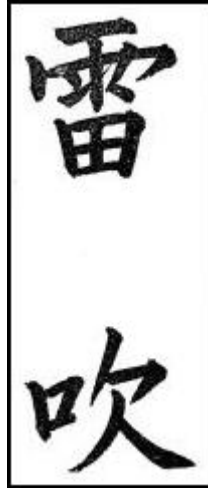
Tch'é, Tchou, Tou, trois mauvaises étoiles ainsi nommées.

II. Lecture du talisman

Ordre exprès est donné aux quatre officiers de service de découvrir les esprits malfaisants qui se cachent dans les nuages, et pour cela de se servir des *pa koa* ; que cet ordre s'exécute ! et que le tonnerre foudroie les trois mauvais esprits des étoiles *Tch'é, Tchou, Tou* !

119. Contre les saignements de nez

Le talisman ne comprend que les deux caractères :



Lei tch'oei que le tonnerre lui souffle dans les narines pour arrêter le sang !

C'est une incantation ou formule magique ; il est recommandé de la réciter sept fois pour obtenir plein succès.

120. Pour guérir les seins

I. Deux parties dans le talisman

1° La réclame charlatanesque.

Le petit nourrisson en jouant a soufflé dans les mamelles de sa nourrice ; celle-ci demande au médecin ce qui la fait souffrir. Je ne sais pas, répond-il, mais passez votre main sur les seins pour arrêter l'écoulement du sang et calmer la douleur, faites vite ! Moi j'ai reçu par courrier rapide l'édit suivant lancé par *Lao kiun* :

2° Le talisman proprement dit.

a) Pour le sein gauche.

Lei que le tonnerre foudroie

Koei les diables des cinq mauvaises étoiles :

Tsing

b) Pour le sein droit.

Lei que le tonnerre foudroie

Koei les diables des cinq mauvaises étoiles :

Wei,

Yong

Yu

Yué

Tch'ong

Che

Lô

Ting !

San !



II. Lecture du talisman

Que le tonnerre foudroie les cinq méchantes étoiles *Tsing, Yong, Yué, Che, Ting*, qui nuisent au sein gauche ; et les cinq étoiles *Wei, Yu, Tch'ong, Lô, San*, qui ont endolori le sein droit !

121. Pour les femmes enceintes

(Doit être porté sur la tête)

I. Démembrement du talisman



Lei tch'e Édit de *Lei tsou*, président du ministère du Tonnerre, qui ordonne que :

Hou pot, vase pour fou le talisman

T'eou occipital, porté sur la tête, soit comme

Hou t'eou une tête de tigre. Le tigre épouvantail des mauvais génies est dessiné, comme ici, avec le caractère *wang* sur le front ; c'est le tigre royal.

Niu jen sur la tête de cette femme, pour la protéger.

Tchan tue (sous-entendu : sa mauvaise étoile) et que

Lei ¹ que le tonnerre

Kang les bonnes étoiles *T'ien kang*

Keng la remplacent.

Yeou ! Que tout soit exécuté !

II. Lecture du talisman

Lei tsou commande que le talisman que cette femme porte sur la tête, soit comme la tête d'un tigre royal qui la protège. Que le tonnerre écrase sa mauvaise étoile, et que la bonne étoile *T'ien kang* la remplace. Respect à ceci !

¹ [c.a. Doré : ...Lei tchan]

122. À coller sur le lit d'une femme enceinte

I. Démembrement des constituants du talisman



Fou tch'e (ling) Édit de Bouddha, commandant que

Tch'oang t'eou à la tête du lit (*mou* bois du lit),

I che un lion (Le lion est le protecteur du bouddhisme)

Jen ait la charge de protéger

Hai l'enfant. Il s'agit d'une femme enceinte qui repose sur le lit. De plus :

Kang la bonne étoile des *T'ien kang*

Cha la mauvaise étoile des *Ti cha*

Keng ¹ devra remplacer

Yeou ! Qu'on obéisse !

II. Lecture du talisman

Bouddha commande que le lion se tienne à la tête du lit pour protéger l'enfant dans le sein maternel. En outre la mauvaise étoile devra être remplacée par un bon esprit des étoiles *T'ien kang*. Qu'on m'obéisse !

¹ [c.a. Doré : ...Keng cha]

123. Spécifique contre les points de côté

I. Démembrement des constitutifs du talisman



P'ou Le bouddha *P'ou hoa t'ien tsuen*

Ngan ! récite sa mystérieuse incantation *Ngan !*

Tch'e ling et ordonne

Tche tsing de guérir entièrement ces points de côté venus pendant

Yué je le mois et le jour

Kieou kieou pa-che-i je, des 9x9=81 jours froids de l'hiver

Lei que le tonnerre anéantisse

Cha les *Ti cha* pervers qui ont causé cette infirmité !

Yng ¹ avec son sceau,

Yeou Qu'on exécute mes ordres !

II. Lecture du talisman

Le Bouddha *P'ou-hoa* formule son incantation : *Ngan !* et ordonne la guérison de ce point de côté contracté, tel jour, tel mois pendant la période froide des 81 jours d'hiver. Que la foudre pulvérise les méchants démons stellaires, qui ont causé cette maladie ! Qu'on obéisse sans retard !

¹ [c.a. Doré : ...Yng cha]

124. Contre les gastrites

I. Scission du talisman



Fou tch'e (ling) Édit de Bouddha,

Fou wei Bouddha vient en personne siéger sur son trône.

Hou tenant en main sa tablette

K'iuen nei ts'i pi L'opérateur, censé tenir la place de Bouddha, forme une spirale à sept volutes sur la poitrine du malade.

Les quatre caractères suivants doivent être ajoutés au talisman, mais l'opérateur avant de les écrire, doit souffler sur son pinceau, puis il écrit :

K'i tsiu le souffle que je viens d'émettre sur ce pinceau est
Tcheng k' i le vrai souffle de Bouddha lui-même.

II. Lecture du talisman

Bouddha émet une proclamation, bien plus il vient lui-même s'asseoir sur son trône, et tracer sept volutes sur la poitrine du patient. L'opérateur avant d'écrire les quatre derniers caractères du talisman, souffle sur son pinceau et trace ensuite ces quatre mots qui signifient : Ce souffle, c'est le souffle de Bouddha lui-même.

125. Pour réintégrer l'âme

I. Scission des constitutifs du talisman

1° L'incantation.

Ngan ! Incantation magique prononcée par un dieu, pour opérer des prodiges et formuler

Tch'e un ordre, intimant

Se kong tsao aux quatre officiers de service, pour le temps, l'année, le mois, le jour, (voir [T'ai soei II^e partie](#)) de se servir de ce

Hou pour *fou*, talisman,

Koei châ contre les mauvais esprits des *Ti-châ*. Commandant en outre :

Lei aux esprits du tonnerre

Cheou koei de s'emparer de ces diables

Siao koei et de les foudroyer.

2° La chasse de l'âme.

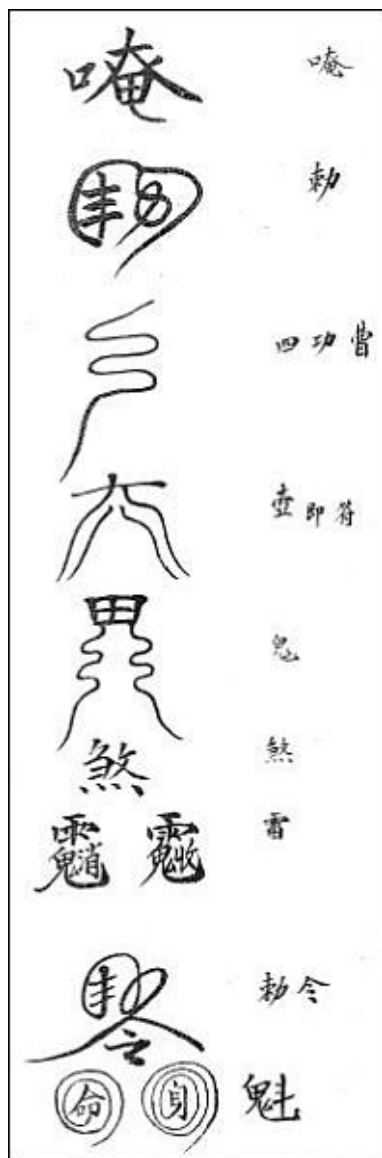
Suit la teneur des formules magiques pour envoyer le chasseur de l'âme à la recherche ; la traduction est donnée ci-dessous dans la lecture du talisman.

3° La guérison.

Tch'e ling Second ordre divin

K'oei sing Voici *K'oei sing* qui arrive

Cheng ming Il rend la vie au corps.



II. Lecture du talisman

Hé ! que les quatre officiers de service fassent usage de ce talisman contre les démons perturbateurs ! Que les dieux du tonnerre s'emparent d'eux et les exterminent !

Chasseur de l'âme, cours en toute hâte exécuter cet ordre, que les trois âmes reprennent possession de cet homme et que les sept principes sensibles rentrent dans son corps.

De par ordre d'En-Haut, voici *K'oei sing* qui arrive et rend la vie au corps.

126. Ad omnia

I. Scission des membres intégrants du talisman

Hou pot, vase, pour *fou* talisman : jeu de mots.

Lei du ministère du Tonnerre.

Tch'e ling hia pour ordonner :

San kiao par le ministère des trois religions

Kang aux esprits des étoiles T'ien kang

Tcheng tche de régir vigoureusement

Cha les esprits méchants des étoiles *Ti-châ*. En outre :

Hou pour *fou* talisman. Ce talisman

Tcheng tche après avoir mis à la raison

Koei ces esprits néfastes,

K'iu tch'ou les expulsera.

Yeou ! Obéissance ponctuelle à mes ordres.

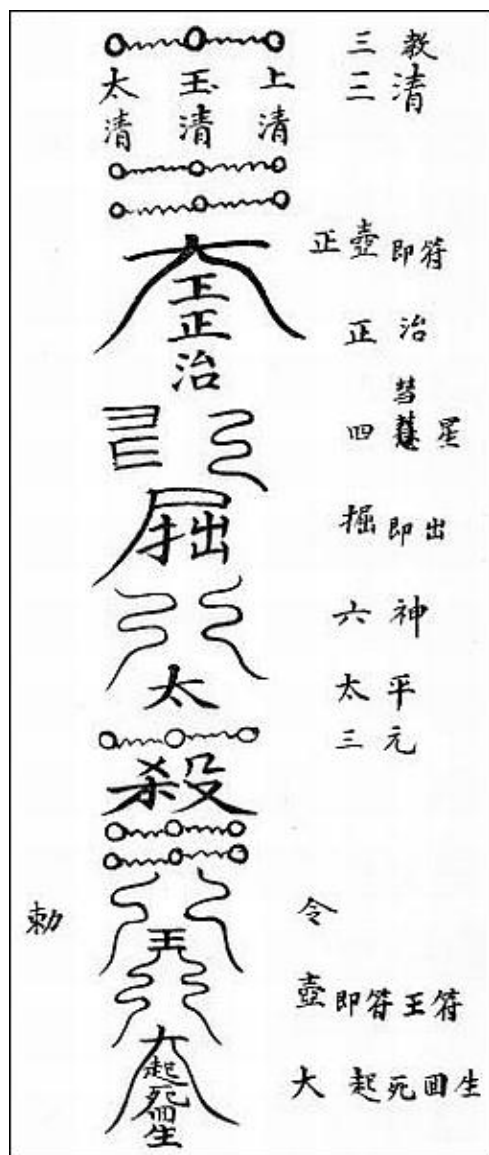


II. Lecture du talisman

Talisman émané du ministère du Tonnerre pour commander aux esprits stellaires des étoiles *T'ien kang*, par le ministère des trois religions, de remettre dans le devoir les méchants esprits *Ti-châ*. De plus ce talisman expulsera ces mauvais esprits après les avoir morigénés. Respect à ces ordres !

127. Ad omnia ¹

I. Sectionnement du talisman



Tcheng hou talisman authentique. *Hou* pour *fou*

San kiao des trois religions,

San ts'ing et des trois dieux de la triade taoïste
 (voir [II^e partie](#)),

Tcheng tche pour régir et réprimer

Se hoei sing les esprits des comètes, aventuriers
 dangereux,

Kiué et les expulser. Alors,

Lou chen les 6 esprits domestiques, (voir ci-
 dessus, *King ki lou-chen*)

T'ai-p'ing maintiendront la tranquillité et la paix ;

San yuen les Trois Principes

Cha tueront tous les esprits pervers.

Tch'e ling ordre fulminé par le

Wang-fou talisman royal. Ce talisman est nommé
 le roi des talismans

Ta sa puissance est très grande

K'i se hoei cheng Il peut rendre la vie à un mort.

II. Lecture du talisman

Talisman authentique des trois religions et des trois Purs commandant la répression et l'expulsion des esprits aventuriers des comètes, et enjoignant aux six esprits protecteurs du logis de maintenir la paix. Les trois Principes se chargent d'exterminer tous les mauvais esprits. Tel est l'ordre fulminé par ce talisman royal dont la puissance peut rendre la vie à un mort.

¹ Ce talisman est un exemple de la forme de grand appareil.

128. Spécifique contre le "pi-long-cha"

I. Sectionnement des constituants du talisman

San kiao les trois religions,

Tch'e ling le commandant ;

San yuen ¹ les trois principes

Wang ling koan le pourchasseur des diables (voir [II^e partie](#))

Tsai ts'e est ici, et il tient en main son fouet magique pour chasser les diables. La grande ligne rouge transversale décrit le zigzag du fouet qui cingle les diables.

Le claquement de ce fouet redoutable est figuré par le roulement des trois chars :

Hong bruit, claquement.

Tche je Ce dieu est donc ici d'office, allusion à l'office d'un des 4 *kong tsao* "préposé au jour"

Tchou chen tous les autres esprits

mien hoei peuvent déguerpier, lui seul peut faire la police en bonne et due forme.

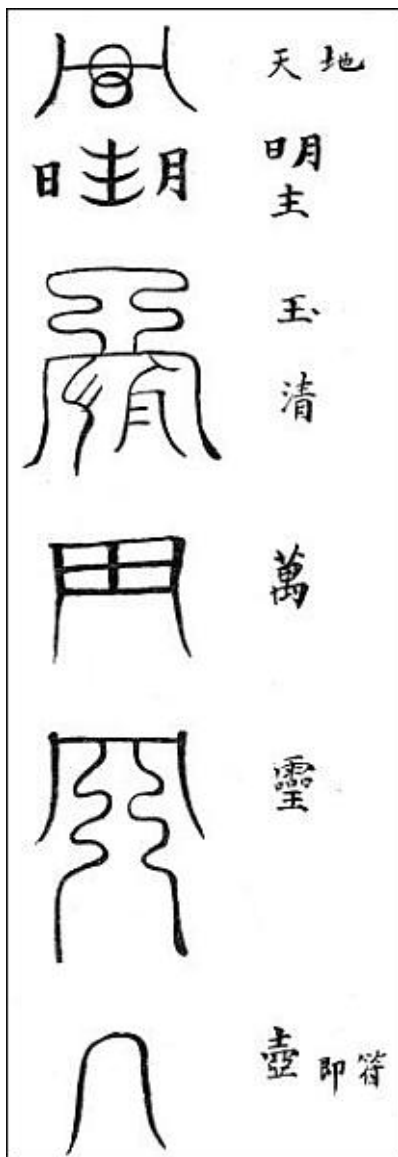
II. Lecture du talisman

Les trois religions et les trois Principes l'ont ordonné, *Wang ling-koan* est ici d'office, entendez-vous le claquement de son fouet chasse-diables ? Lui seul suffit pour faire la police, les autres esprits peuvent se retirer.

¹ [c.a. Doré : ...San yuen tch'e ling]

138. Talisman des dix mille vertus

Sectionnement des membres du talisman et lecture.



T'ien ti Du ciel et de la terre,

Je yué Du soleil et de la lune

Tchou le maître souverain

Yu ts'ing Le précieux souverain du ciel *T'ien pao kiun*, première personne de la triade taoïste ; c'est-à-dire *Yuen-che t'ien-tsuen* selon les uns, ou *Yu-hoang* d'après une autre opinion, (voir [II^e partie Les trois Purs](#))

Wan ling aux dix mille vertus

Fou le talisman, jeu de mot avec *hou*.

Comme on le voit, d'après le génie de la langue française, il faudrait commencer par le dernier mot et finir par le premier, on aurait ainsi :

Le talisman des dix mille vertus de *Yu ts'ing*, le souverain du soleil, de la lune, de la terre et du ciel.

139. Rosée consolatrice

I. Démontage du talisman



Ling pao, le second membre de la triade taoïste, souverain du ciel *Chang ts'ing*, qui est habité par les héros, *Tcheng jen* (voir [Triade taoïste II^e partie](#))

Kan de la douce

Lou rosée

Joen humectante

Tché bienfaisante (Il n'y a qu'une partie des deux caractères sur le talisman).

Fou le talisman. Ici encore c'est à rebours de notre manière de parler et d'écrire.

II. Lecture du talisman

Talisman de la douce rosée humectante et bienfaisante, de *Ling pao*, seconde personne de la triade taoïste.

140. Pour choisir l'emplacement d'une maison

D'après l'opinion populaire, le choix d'un bon emplacement pour la construction d'une nouvelle maison et l'orientation d'après les règles du *fong choei*, assurent la paix et le bonheur de la famille qui l'habitera.

Le jour où ce talisman était employé était désigné sur le cycle par le caractère *hai*, et le talisman émanait du président du ministère du Tonnerre. Ces explications données, voici le détail du talisman proprement dit :



Chou Hai Le jour *hai*, du cycle,

Lei *Lei tsou* président du ministère du Tonnerre

Tchan en toute hâte

Tcheng tch'e ling ordonne

Se tsao aux quatre officiers de service, pour le temps, l'année, le mois et le jour, (voir [Se ta kong tsao, II^e partie](#))

Yeou de faire leur tournée d'inspection, et de saisir

Li koei les diables perturbateurs. En outre

Yun k'i il met en branle, il envoie

Wang *Wang t'ien kiun*, un des grands officiers du ministère du Tonnerre (voir [II^e partie](#) cette notice)

Li lier. Sur l'original la seconde partie du caractère était imparfaitement imprimée, il faut lire 力 au lieu de 刀.

Chen châ les esprits aventuriers des 72 *ti châ*.

Lecture du talisman

En ce jour *hai* du cycle, *Lei tsou* commande aux quatre officiers de service de faire une patrouille, et de saisir les diables perturbateurs, il enjoint en outre à *Wang t'ien kiun* d'enchaîner les esprits des mauvaises étoiles *Ti-châ*.

Voilà donc la paix bien assurée dans la maison qu'on se propose de bâtir !

144. Pour faire fortune

I. Démontage de la charpente du talisman

T'ien le ciel,

Ti la terre,

Lei le tonnerre,

Pei lei les cent espèces d'êtres

Cet agglomérat s'appelle *T'ai ki fou* ou l'univers. (Voir *T'ai ki*, II^e partie)

Tch'e ling Édit lancé par le *T'ai ki*.

Hou papillon. Ce caractère est homophone avec le caractère *fou* talisman, dans plusieurs pays, et toujours se prononce comme *hou* de *hou fou*, talisman protecteur, dans les autres contrées. Ici il est donc pris grâce à ce jeu de mots pour talisman protecteur

Hé hou du tigre noir. Le tigre noir est monté par *Tchao Kong-ming*, le dieu de la richesse, qui est universellement invoqué pour faire fortune.



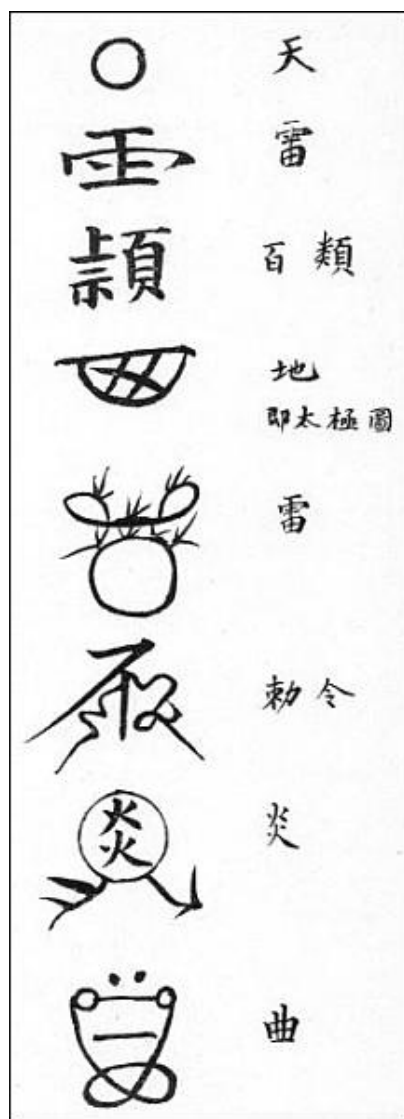
II. Lecture du talisman

T'ai ki commande que le talisman du tigre noir protège cet homme pour faire fortune.

C'est encore un modèle de talisman par allusion. La monture fait tout naturellement penser au cavalier, c'est le dieu lui-même qui est censé intervenir pour procurer les richesses.

145. Pour une heureuse navigation

I. Détail analytique du talisman



T'ien le ciel,

Lei le tonnerre. C'est encore le *T'ai ki t'ou* comme pour le précédent.

Pei lei les êtres,

Ti ¹ la terre,

Lei du tonnerre

Tch'e ling l'édit

Yen étincelant. On voit des étincelles électriques briller sur le caractère *Lei*, tonnerre

Les orages sont surtout à redouter pendant la navigation, il est donc nécessaire avant tout d'être sous la sauvegarde du grand maître du tonnerre, et aussi de la puissante étoile

K'iu, ou *Wen k'iu sing*, appelée vulgairement l'étoile de Confucius, le fondateur du confucéisme.

II. Lecture du talisman entier. ²

1° L'injonction initiale.

Ordre est donné aux 89 pagodes des bords du fleuve Bleu, à tous les tribunaux des eaux et à tous les esprits dragons, de prendre connaissance de ce passeport et de laisser passer.

2° Le passeport :

Du *T'ai ki* le dieu du tonnerre donne cet édit fulminant en faveur de ce navigateur, protégé de l'étoile de Confucius.

3° Signature :

Président *Lei tsou*, des espaces sans limites le grand et fulgurant empereur.

¹ [c.a. Doré : ...Ti pei lei lei]

² Nous ajoutons à la teneur du passeport proprement dit, l'injonction initiale et la signature.

150. Porte-bonheur de Kieou hoa chan

I. Explication

La tête du talisman est le sceau de *Ti ts'ang wang*, bonze-poussah de

Sien chan la montagne miraculeuse

Kieou hoa de *Kieou hoa* au *Ngan hoei* (voir notice de *Ti ts'ang wang* II^e partie)

Tch'e ling édit de ce poussah

Qui donne comme gage de bonheur :

1° **Ling fou** le talisman puissant

T'ai p'ing assurant une profonde paix et composé

Pa koa des huit trigrammes

Yng yang et des deux principes *Yng yang* passif et actif.

2° **Hou** Le talisman

Ou lei des cinq dieux du tonnerre,

King des livres sacrés du bouddhisme,

Kang et des esprits stellaires *T'ien kang*.



II. Lecture du talisman

Édit de la montagne miraculeuse de *Kieou hoa chan*, muni du sceau de *Ti ts'ang wang*. Les deux principes *Yng yang* et les *pa-koa* seront les remparts assurés de la paix. Le talisman des cinq dieux du tonnerre, des livres sacrés du bouddhisme, et des esprits des bonnes étoiles *T'ien kang*, en est le gage infaillible.